

TASDAWIT N BGAYET A / MIRA
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
TASGA N TUTLAYT D YEDLES N TAMAZIYT

Tazrawt n taggara n Master

Tayult : tasekla yuran

Asentel

**Tazrawt tasimyutikt n uwadem d talya deg uḍris n
tmezgunt « Di tmurt uεekki » n Ğamel Benεuf.**

Syur :

Sellah Hocine

S Imendad n :

Massa, Zoulikha MOULAI

Aseggas asdawan 2015/2016

Asnemmer

- ❖ Di tazwara tanemmirt i Massa Zoulikha MOULAI i d-yellan s lmendad n leqdic-a.
- ❖ I yiselmaden d yinelmaden n Master 2 tasekla, n tesga n Tmaziyt.
- ❖ Tanemmirt i kra n win yi-d-yefkan kra n uwellih, iwakken ad tilli tezrawt-a, gar-asen Mass Reffis Bachir.
- ❖ Tanemmirt tameqqrant i Mass Ğamel Benœuf i yi-d-yerran yef kra n yisteqsiyen.
- ❖ Tajmilt tameqqrant i Mass Ğamel Benœuf .

Abuddu

Ad hduy amahil-a i :

- ❖ Baba akk d yemma (Omar, Saliha)
- ❖ Watmaten-iw d yessetma, Tarik, Gana, Tinhinan , Taous.
- ❖ Tameddakult n wul , Lilya.
- ❖ Yimddukal-iw d temddukal-iw , Amar, Nadjib, Hassan, Amine, Madjer, Wahib d twacult-is , Lounes d twacult-is (yacine, samira), Massi, Farid, Allaoua, Oulaid, Alilou, Omar, Kamel, Khellaf, Fatima, Malika, Adel, d wid akk i ssney / iyi-ssnen anida ma llan ; ama deg tmura n yinig ama deg tmurt-nney.
- ❖ D kra n win yefkan iman-is d asfel yef Tmaziyt.

Agbur

Tazwart tamatut

I. Aħric azrayan

1. Ixef amenzu : iferdisen i d-yezzin i umezgun

1.1. Tabadut n umezgun	14
1.2. Amezgun ugemmir	15
1.3. Tabadut n usayes	15
1.4. Agezzum n tceqquft	15
1.4.1. La réplique.....	16
1.4.2. La tirade.....	16
1.4.3. Ayninaw (monologue).....	16
1.4.4. Adiwenni (dialogue).....	16
1.5. Asekkir	16
1.6. Tadlegt.....	17
1.7. Tamellilt	17
1.8. Tayara.....	17
1.9. Adiwenni	17
1.10. Tiwsatin n umezgun	18
1.10.1. Takesna.....	18
1.10.2. Tamellayt.....	18
1.10.3. Tamaggit.....	19
1.11. Tameskant	20
1.12. Tabadut n uwadem	20
1.13. Azamul n umezgun	20

2. Ixef wis-sin :Tizri tasimyutikt

2.1. Amezruy d tbadut n tsimyutikt	22
--	----

2.2. Tamuyli n R . Barthes	24
2.3. Phillip HAMON akk d tsimyutikt n uwadem	24
2.4. Azenziy n selṭ tasimyutikt n uwadem yer Phillip HAMON	26
3. Ixef wis-kraḍ : Amezruy d taggayin n umezgun aqbayli	
3.1. Talliyin n umezgun aqbayli.....	28
3.1.1. Tallit tamenzut (1945-1954).....	28
3.1.2. Tallit tis-nat (1954-1963)	28
3.1.3. Tallit tis-kraḍ (1963-1980).....	29
3.1.4 Tallit tis-kuz (1980-1988)	29
3.1.5. Tallit tis-semmus (1988-2002).....	30
3.1.6. Tallit tis-ḍis (2002-ar ass-a)	30
3.2. Taggayin n umezgun aqbayli	30
3.2.1. Amezgun s wallalen n taywalt	31
3.2.1.1. Amezgun n Radyu.....	31
3.2.1.2. Amezgun yettwaskelsen.....	31
3.2.2. Amezgun agensay	31
3.2.3. Amezgun yuran	31
II. Aḥric n tesleṭ	
1. Ixef amenzu : tasleṭ n yiwudam	
1.1. Awudem Bu Ccfaya	35
1.2. Ḥmed Aselmad	36
1.3. Setta n Lmeytin	36
1.4 Tametṭut.....	37
1.5. Ssi Eebdelwahed.....	38
1.6. Ssi Eabdelbaqi.....	38
1.7. Ssi Ealem	39
1.8. Dda Akli	40
1.9. Bu Yetran	40
1.10. Ssi Fenyan	41

1.11. Ssi Rabah.....	41
1.12. Nna Ccabħa-nsen.....	41
1.13. Ssi Mensi	42
1.14. Argaz	42
1.15. Krađ n yimeynasen	42
1.16. Tilelli n wawal.....	43
1.17. Setta n yinebgawen.....	43
1.18. Acennay.....	43
2. Ixef wis-sin : tasleđ n talya	
2.1. Beđtu n tmezgunt	46
2.1.1. Asekkir amenzu.....	46
2.1.2. Asekkir wis-sin.....	46
2.1.3. Asekkir wis-krađ	46
2.2. Aeeddi seg usekkir yer wayeđ.....	46
2.3. Tasleđ n wadgan.....	47
2.4. Isuyas n tmellayt.....	48
2.5. Isuyas n tmagit.....	49
Taggrayt tamatut.....	51
Ummuy n yidlisen	53
Amawal.....	56
Tijentađ.....	59

Tazwart tamatut

I. Ahric azrayan

**Ixef amenzu
Iferdisen i d-yezzin i
umezgun**

Ixef wis-sin
Tizri tasimyutikt

Ixef wis-krad

Amezruy d taggayin

n umezgun aqbayli

II. Ahric n tselṭ n usagem

Ixef amenzu

Taselt n yiwudam

Ixef wis-sin

Taselṭ n talya

Taggrayt tamatut

Deg yiseggasen n 90 yer da yettuqet wawal yef teskla n tmaziyt n tmurt n leqbayel, atas n yimusnawen i yefkan azal i tmusni d ttusna deg wayen yerzan tasekla s yin akin ibeddel wudem n tsekla, akken i ibeddel wudem n tmetti nulfan-d wallalen imaynuten i uressi n tsekla d usehbiber fella-s akken ur tnegger ara, yiwen deg wallalen-agi d tira, maca d aqbur deg tmettiyen-nniđen, akken i d-yenna CHAKER.S : (2004: 04) « D yiwen wallal d aqbur deg wayen yerzan tasekla »¹.

Deg unnar n tsekla taqbaylit, tira d tin i d-ilul i tikelt tamenzut s wayen i yura Belaid At Eli, akken yenna Bouamara.K : (2007: 12-13) « Tasekla yuran s teqbaylit tban-d i tikelt tamezwarut deg yiseggasen n 1950-1960, s wayen yura Belaid At Eli, yeldi tawwurt i usenulfu n tsekla taqbaylit, tuget deg yidrisen-is ad naf ungal, tullizt, amezgun »²

Deg unnar n tsekla yuran, nekni i ay-yecqan d tawsit n umezgun, d yiwet n tewsit i d-ibanen deg yiseggasen n 40, s tmezgunt « Afenğel n lqahwa » s wayen yura Belaid At Eli, s yin yer da man-d yer-s yimyura-nniđen, i yuran deg tewsit-a n tsekla.

Gar wid i yerran azal ameqqran i umezgun n teqbaylit Ğamel beneuf, yeqqar-d deg tmezgunin-is ayen icyebben leqbayel d wayen icyeben timetti tazayrit sumatta, anect-a yella-d s leby-is yer tira, d bab n tceqquft « Di tmurt uækki » i nefren ad as-neg taselt deg tezrawt-a .

Ayen i ay-yerran ad d-nawi tazrawt deg tayult-a : Tamezwarut, ulac atas n tezrawin yef umezgun aqbayli, ladya win yura Ğamel beneuf, Tis-nat Tazrawt-a tella-d ilmend n uwadem, acku d tayawsa tagejdant deg yal adris n umezgun, d netta i d lessas, fell-as i bnan yinedruyen i yef i d-tettawi tmezgunt, d netta iten-

¹Zer Chaker S. (2004 : 04) « Langue et littérature berbère » Mai 2004, Copright clio 2015 . Le passage à l'écrit.La premiere grande impulsion pour le passage a l' écrit en kabyle date donc du début du siècle. Dans le domaine littéraire surtout le support écrit.

²Zer Bouamara K. (2007 : 12-13) Timuzgha , 2007 , HCA . Alger « La littérature écrite n'a pas de réelle existence avant les années 1950-1960 si l'on admet que les cahiers de Belaid et la premiere œuvre littéraire en tamazight les textes qui la composent il s'agit plus souvent de roman , la nouvelles, le théâtre, poésie »

isedduyen. Tis-krađ yef talya, d wamek yebđa umaru ađris-ines d isekkiren akk d isuyas , acku tesəa azal d ameqqran deg tuddsa n tmezgunt d leħhu n yinedruyen .

Iswan deg tezrawt-a d asnerni n leqdic deg unnar n umezgun aqbayli yuran, taselt n uwadem deg tceqquft-a, akken ara d-nesken tulmisin-is d wazal-is, Leqdic yella-d yef uwadem, acku d tayawsa tagjedant deg uđris n umezgun d lsas, d talelt s yinezmar ad d-nemmeslay ad d-nini ayen yellan d wayen iceyben timetti, ayen yerran amaru ad d-yefren iwudam ara yesseqdec deg tmezgunt-is , d wid yeddand usentel i yefren ad d-ilin deg yal asayes d wamek id yettili bettu n uđris umezgun d isuyas akk d yisekkiren , akken dayen a-nissin leqdic n umaru Ğamel Benəuf d wayen s wacu i d-yegla ama i umezgun ama i yidles aqbayli, d tallelt i wid yettnadin ad issinen afares n umyaru-a, ilmend n waya ad neered ad d-nerr yef yisteqsiyen-a :

➤ Dacu-tent tulmisin d twuriwin n yiwudam i yessmers umaru deg uđris « Di tmurt uəkki »?.

➤ Amek i yebđa umaru ađris-ines d isuyas ilmend n yiwudam?

Ayen i ay-yerran ad d-nawi tazrawt-a, seg mi anagar n kra n tezrawin n turagt d tezrawin n nnig turagt i yemmugen deg tesga n tutlayt d yidles n Tmaziyt n Bgayet d tin Tizi Wezzu , i d-yettawin yef umezgun n Muħya, gar- asent ad d-nebder : Zoulikha MOULAI : « Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : Le cas de Sinistri , une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La farce du Maître PATELIN » taseddawit n Bgayet, 2011-2012 , deg-s tewwi-d awal yef tfukas n usuqel yesseqdec Muħya deg tmezgunt-is; MOUZARINE Ghania : « Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Leħlu » taseddawit n Tizi-Wezzu , Mulud At MĒEMMER , 2013,

deg-s tewwi-d awal yef tulmisiin n tira, akk d usnulfu yer Muħya, akken dayen i d-tewwi awal yef tulmisiin n yiwudam, yezdin sin yiħrisen-a .

LAOUFI Amar : « Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle, cas de Si Leħlu de Mohia », tasdawit n Tizi-Wezzu , Mulud At MĔEMMER, 2013, deg-s yewwi-d awal yef usnulfu aseklan, akk d usuqel n umezgun, akken dayen i d-yewwi awal yef umyedres i d-yettilin deg uħris n umezgun Si Leħlu n Muħya.

Akken nettwali , amezgun yuran d tawsit tamaynut deg teskla n tmaziyt taqbaylit, yef waya newwi-d tazrawt yef umezgun yura Ğamel beneuf, acku drus n tezrawin yellan deg tayult-a .

Asagem i yef yebna umahil d taceqquft n umezgun i yura Ğamel beneuf « Di tmurt uəkki » i d-yettwazergen deg useggas 2007 deg Tizriġin n Usqamu Unig n Timuzya (HCA), turar-itt terbaet tigawt d wawal n Wehran i yessulin azal n semmus 05 n tmezgunin-nniħen .³

Akken ara d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka, ad neħfer ayawasa yebħan yef sin n yehricen .

Aħric amenzu

D aħric azrayan , d win yebħan yef kraħ n waxfiwen , ixef amenzu deg-s ad d-nawi awal yef yiferdisen i d-yezzin i umezgun , ma yella d ixef wis-sin deg-s ad d-nawi awal yef tizri tasimyutikt , akk d tarrayt n tselħ n uwadem yer Phillip HAMON, ma yella deg yixef wis-kraħ, deg-s ad d-neered ad d-nawi awal yef umezruy akk d taggayin n umezgun aqbayli.

Aħric wis-sin

D aħric n tesleħ n usagem, d win yebħan yef sin waxfiwen, ixef amenzu ad d-naf yettawi-d yef tselħ n yiwudam yef tmudemt n Phillip HAMON, ma yella

³ Zer tijentaħ yer taggara n umahil-a.

deg yixef wi-sin ad d-nnaf yettawi-d yef teslet n talya, d wamek yebda umaru adris n tmezgunt-is d isuyas akk d isekkiren.

I. Aḥric azrayan

Ixf amenzu (01)
Iferdisen d-yezgin i umezgun

Deg uħric-a ad d-nawi awal yef umezgun d wayen i-as-d-yezín, deg-s ad neeređ ad nessefhem kra n wawalen ney tmiđranin i icuden yer usentel Am: tbadut n umezgun , n uwadem, n usayes, asekkir, adeg n umezgun, tadleg , deg-s ad nefk kra n tbadutin n kra yettnadin deg tewsit-a n tsekla.

1.1. Tabadut n umezgun

Amezgun d tawsit n tsekla yuran, s yur Aristot akken d-yenna CHENIKI (1993: 07) « D asawađ iwakken ad d-isekken tameddurt n umdan, leewayd-is, d wansayen-is. Amezgun d adeg i d-yeskanayen tidyanin n yimdanen d tmetti, d talellt i d-yeskanayen iħulfan n tmella d tugdi »⁴

Ma yella deg usegzawal n PAVIS.P : (2006: 27) « Awal le *théâtre* yekka-d si *théatron* , i yebyan ad d-yini d adeg , d annar, anda llan yimhanayen* ney yimferğen, yettwalin ayen i d-yettwaskanen, amezgun d tazuri, d annar anda i d-yettwaskan uhennay* yebna yef udiwenni gar yiwudam, i yetturaren yef usayes, dayen d yiwen n ssenf aseklan , i yesēan assay d usayes, iwudam, azawan, tadlegt d wayen akk i d-yettrusun yef usayes »⁵

Ma yella deg usegzawal n tsekla (les 100 mots du literature) (2008: 119) « *Amezgun, deg yidlisen n umađal akk deg yal akkud, yekkad seg unamek «zzer» amezgun yeskanay-d deg tazwara adeg anda tturaren, ayen i wumi neqqar asayes »*⁶.

4 Ahmed CHENIKI : théâtre Algérien, itinéraire et tendance. Thèse de doctorat nouveau régime. Sous la direction de ROBERT Jouanny université de paris 4 .1993 Le théâtre est l'imitation a pour objet la vie humains, ses mœurs, ses costumes et ses passions.

⁵ PATRIC Pavic : Dictionnaire du théâtre, Ed, Armand colin, paris.2006. P, 359 . L origine grecque du mot théâtre , le theatron . C est le lieu d'où le public regarde qui lui est presentee .le théâtre devient enfin l art.

⁶ Paul Aron, Alain Viala : Dictionnaire (Les 100 mots de littérature) .Ed, P, U ,F , Paris, 2008, P, 119. « Rien de plus que le théâtre, dans toutes les cultures tous les temps, issu d'un mot signifiant « regarder ». Théâtre désigne d'abord le lieu ou l on se place pour jouer couramment appelé la scène»

*Zer amawal yer taggara n umahil.

1.2. Amezgun n ugemmir*

«Amezgun n ugemmir yettawi tayessa n umezgun asnal mudan, ticeqqufin snernayent yiwet n ugemmir n tfelseft akk d tsertit ney n tyara deg-s kkatén i waken ad qeneen agdud i wakken ad isseqdec allay-is macci d ihulfan-is». ⁷

1.3. Tabadut n usayes

Awal asayes* ħur-s sin n yinumak amenzu yeskanay-d adeg anda yettili ufares n yimariren*, ma yella d anamek wis-sin ad d-naf yeskanay-d adeg anda i ttilin yimhanayen ney imferġen, akken i d-yeskanay dayen tugzimt n uđris n umezgun. ⁸

1.4. Agezzum n tceqquft n umezgun

Agezzum n tceqquft n umezgun yettili-d akka yef tfelwiyyin (les tableaux), d isekkiren, d isuyas, agezzum n tceqquft d win i yetteawanen imehnayen i wakken ad d-fehmen anamek n tceqquft , amyaru ilaq fell-as ad yebđu ađris n umezgun uqbel at-yerr yer usayes. ⁹

1.4.1. Tafelwit

D agezzum i d-yeskanayen abeddel n wadeg akk d tedlegt.

⁷ Patric PAVIC : dictionnaire du théâtre, Ed, Armon Colin , Paris, 2006 P. 360. « *Le théâtre a thèse est une forme systématique de théâtre didactique. Les pièces développent une thèse philosophique, politique ou morale en cherchant à convaincre le public de son bien , en l'invitant à utiliser d'avantage sa réflexion que ses émotions* »

⁸ Anne UBERSFELD : « Les termes clés de l'analyse du théâtre » P, 74 .Le mot scène a deux sens : il désigne le lieu où se produisent les comédiens et le lieu où se trouvent les spectateurs .il désigne aussi une séquence théâtrale.

⁹ Zoulikha MOULAI: « Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : le cas de « Sinistri » une traduction adaptation en Tamazight (kabyle) de « La farce de MAÎTRE PATHÉLIN » , mémoire de magistère , univ- de Béjaia , 2011-2012. P, 51-52.

*D awal amaynut , yella deg umawal

1.4.2. Asekkir*

Agezzum-a d win i d-yettbinen s kra n tulmisin akka am tayunt n wadeg akk d wakud .

1.4.3. Asayes *

Asayes deg wudem aqbur , d win i d-yettbinen s unekcum ney s tufya n yiwudam , isuyas d wid yettawin taħkayt tamezyant yef teħkayt i yef i d-tettawi tceqquft n umezgun sumatta, isuyas-a d wid yebdan yef kra n taggayin :

➤ **1.4.3.1. *La réplique* :**

d aħris i d-yeqqar uwadem i yiwen n uwadem ney ugar n yiwudam .

➤ **1.4.3.2 *La tirade* :**

D aħris i d-yeqqar uwadem, maca yezzif yef la réplique.

➤ **1.4.3.3. *Le monologue***

D yiwet n *la tirade* i d-yeqqar uwadem iman-is deg usayes .

➤ **1.4.3.4 Adiwenni**

d abeddel n wawal gar sin ney ugar n yiwudam.

1.5. Tabadut n usekkir*

D agezzum s dixel n tmezgunt yef yiħricen yesεan azal, deg twuri n wakud akk d yinedruyen n usekkir.¹⁰

Asekkir d aferdis ameqqran deg tceqquft, tkeffu mi ara d-rren asabar,* ney mi ara d-tili tallest* yef usayes gar snat n tezwayin, acku yettbeddil usayes-a s tufya ney s unekcum n yiwudam.¹¹

¹⁰ PATRIC Pavic : Dictionnaire du théâtre, Ed, Armand Colin, P, 05 .« Division externe de la pièce en partie d'importance sensiblement égale en fonction du temps et du déroulement de l'action»

¹¹ BRAHIM BEN TALEB : « Amawal ccix-iw Tamaziyt / francais » Ed,Ait Mouloud ,Sb,89

1.6 Tadlegt*

«D ayen i d-yeskanayen ka n tyawsiwin n tigawt s wallalen am, taklult ney ssebiya, akk d tsegda»¹².

1.7. Tamellilt*

Deg ugraw n uđris n umezgun id d-tettban tamellilt n umeggi* d turartines, lemgirda n tmellilt tettban-d s umatta yer win i tt-id-yettaran yer usayes. Annect-a yettbin-d deg twuri d tulmisin i yettawin imigawen* yef usayes d useqdec-nsent deg tceqquf, maca tamellilt tettuyal d awudem am, uđdiq d uqbih¹³

1.8. Tayara*

Deg uđris n tceqquft n umezgun ad d-naf tuget ttfakan s yiwet n tyara. Yef waya yemmeslay-d fell-as David (1995:22) sumatta win i d-yettaran taceqquft n umezgun yer usayes yesseqdac iwudam i d-yettawin yef yinezgumen n tyara akken dayen, i d-yettawi yef yisental yecban timetti, tasrt, tsertit¹⁴.

1.9. Adiwenni*

Adiwenni d aferdis n umezgun i yescan tamellilt tagejdant, deg-s i d-ttbinent tedianin d unerni-nsent deg tazwara alama d taggara n usentel.

¹²Patric Pavic : dictionnaire du théâtre, Ed, Armand colin, 79 .« *Décor ce qui, sur la scène, figure le cadre de l'action par des moyens picturaux, plastique, et architecture*»

¹³ PATRIC Pavic : Dictionnaire du théâtre, Ed , Armand Colin , Paris, 2006 , P, 307.« Le rôle désigne, par métaphore, l'ensemble du texte et du jeu d' un même acteur . La distinction des rôles est faite généralement par le metteur en scène en fonction des caractéristiques des acteurs et de leur utilisation possible dans la pièce distribution. Le rôle devient ensuite le personnage lui-même (le rôle du méchant , du traître)»

¹⁴ Zoulikha MOULAI : « Contribution a l 'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) le cas de sinistri une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de la farce de de MAITRE Pathelin» Mémoire de Magister ,Univ de ,Bejaia. 2011-2012 , P, 18 « La moralité a une finalité morale . Selon David (1999 : 22) « Elle met généralement en scène des personnages allégorique et borde des problèmes moraux et des sujets d'actualité religieuse, sociale ou politique»

Adiwenni gar wudmawen yeskanay-d tikiwin yemgaraden yef usentel i d-ttawin.

«Adiwenni d ameslay yettilin gar sin ney ugar n yiwudam, deg udiwenni ammuget*, ttilint teginatin nniden n taywalt gar yiwudam yettwazaran, d yiwudam imuffiren ».¹⁵

1.10. Tiwsatin n umezgun

Iwakken ad nefhem d acu-t yizen n tmezgunt yewwi-d fell-aneɣ ad nefhem taggayin-is, imi yal yiwet seg-sent tebna yef yilugan, almi i d tewwed yer yismawen i nessen tura, Taggayin-a n takesna, tamellayt d tmugit.

1.10.1. Takesna*

Temmal-d taceqquft n umezgun i yebnan yef semmus n yisekkiren ney ugar, asentel i yef i d-tettawi yettwadm-d seg tmucuha d umezruy i d-tturaren yiwudam yef usayes, maca iwudam i d-yemmalen inedruyen n tkesna ttağan-d tugdi d lemyidat di tnefsit n yimhanayen.¹⁶ «*Tamezgunt n tkesna tettwasen s tigawt n umdan, tettfaka s tmenyiwt*¹⁷».

1.10.2. Tamellayt*

D yiwet n tewsit n tmagit, i yennernan deg tsutin iɛddan, temmal-d ticeqqufin n umezgun i yessedsayen imhanayen.¹⁸ Maca deg lqern wis 17 ,awal «*comedie*» yemmal-d akk ticeqqfin n umezgun i yellan, uqbel amyar

¹⁵PATRIC Pavic : Dictionnaire du théâtre ,Ed ,Armand Colin. Paris, 2006 P ,89. *Conversation entre deux ou plusieurs personnes.Le dialogue dramatique est généralement un échange verbal entre des personnages d'autre communication dialogique sont tou-tefois possible entre un personnage visible et un personnage invisible.*

¹⁶ Grand dictionnaire encyclopédie Larousse. Volume 10,Ed, librairie Larousse ,PARIS.1985.P,10341.

¹⁷ PATRIC Pavic : dictionnaire du théâtre, Ed, Armand Colin, PARIS ,2006.P, 388. . «*Pièce represente une action souvent terminer par la mort* ».

¹⁸Grand dictionnaire encyclopédie Larousse tome 3 , Ed, librairie, PARIS , 1982.P,2411.

afransis Molière. Tella tettuneħsab d yiwet n tewsit mezziyen mađi, atas n yimazrayen ur as- fkin ara azal.¹⁹

Tamellayt tettawi-d yef usentel s wudem n teđsa, yef unedru s timad-is tettnadi-as tifat.

Tađsa deg umezgun n teqbaylit tesa azal meqqren, d tin i d-ijebden imferğen, yef wannect-a imariren* iqbayliyen sseqdacen atas tađsa, nezmer ad d-nini amezgun azzayri sumatta, d amezgun n tađsa, maca iswi n yimyura macci d tađsa, d asiweđ n tektiwin.²⁰

Tamellayt yer taggara tkeffu s kra am zzewağ, smaħ ney asteeref .

1.10.3. Tamuggit

*«D awal agrigi, d awal i d-yeskanayen s umata talya n tigawin n umezgun akken ma llan»t.*²¹

Tammuggit d amyekcem gar snat n taggayin tamellayt d tmuggit, tlul-d i tikkelt tamenzut di Fransa yef ufus n Robert GARNIER deg useggas n 1882.

Inedruyen-is d wid yesseħzanen, am wakken llan dayen wid yessefraħen, inedruyen-is ttillin-d d tiwayiyin, maca yer taggara n tceqquft tkeffu s lferħ d talwit.

Di tazwara tettwassen s waťas deg Fransa, s yin akin Ticeqqufin i d-yussan s talya n tmuggit d tid ifazen s waťas.²²

1.11. Tameskant*

« D aħric yesean azal ameqqran deg tceqquft n umezgun, yettak-d tagnit n usiley akk d yiferdisen i ilaqen i wakken ad negzu anerni-ines²³ »

¹⁹ LOUAFI Amar : réécriture, adaptation en littérature kabyle : cas de si leħlu Mohia »,Mémoire de Magister Univ Mouloud Mammeri –Tizi-Ouzou ,2013.p,22.

²⁰ AiT DAHMAN Larbi : Amezruy n umezgun n teqbaylit tadra, talya, d tesnalya , tazrawt n taggara n turagt , Bgayet 2004-2005, Sb, 39 .

²¹ Anne UBERSFELD : les termes clés de l'analyse du théâtre, Ed, seuil, PARIS. P,33 .« *Le mots grec Drama recouvre d'une façon générale et même confuse toute forme d'action théâtrale*»

²² LAOUFI Amar :« Réécriture, traduction, adaptation en littérature kabyle cas de si leħlu mouhia» Mémoire de magister Univ de Mouloud Mameri T, Ouzou, 2013 . P , 22

1.12. Awadem

Awadem d aferdis agejdan n yal aħris n umezgun, d netta i d lsas, fell-as i bnan yinedruyen i yef i d-tettawi tceqquft, d netta iten-iseddayen, deg umezgun ttilin aħas n yimecwaren i wakken ad yidir udiwenni, asentel, tadyant d wudmawen. ineggura-ya d nutni i d-yeskanyen timental d yiswi n yisental.

Awal «*personnage*», yekka-d seg wawal n tlatinit *persona* i d-yeskanayen anafar* n umezgun . Anafar d tayawsa i yetteawanen ameggi* seg tama akken ad yeffer iħulfan-is, seg tama nniħen ad iwexxer yef tumast-ines, i wakken ad yettef tamellilt-ines .²⁴

Nettak-as isem n umeggi iwaken ad yesken awudem i yettawin kra n tulmisiin am : leħmala, lexdeε, leħkem, ttar .

«*Awudem d agraw n yizamulen, acku d win yesean assay akk d yiwudam-nniħen, akka am wassay n umtawi d wassay n temmgela*».²⁵

1.13. Azamul n umezgun

«*Deg ukatar* n tussna tasimyutikt n umezgun yer Saussure, azamul n umezgun d amyekcem gar umesnamek akk d usnamak* ».²⁶

Azamul ħur-s kraħ n yiferdisen dduklen, ur zmiren ara ad bħun am umesnamek , asnamak akk d *référent* i tesleħ n uħris n umezgun, tamidħrant n uzamul d aferdis agejdan iħ-yessawaħen i wakken ad nefhem aħris n tceqquft n umezgun, azamul yezmer ad yili d awal deg udiwenni ney d kra n tyawsa

²³ ERIC Duchâtel : Analyse littéraire de l'œuvre dramatique. Ed, Armand Colin. P, 62 « *Partie initiale de la pièce, elle se définit la situation initiale et donne les éléments nécessaires pour comprendre son développement* »

²⁴ PATRIC Pavic : dictionnaire du th tre, Ed, Armand colin. Paris , 2006 , P, 247.

²⁵ ERIC Duchâtel : analyse littéraire du l'œuvre dramatique, Ed, Armand Colin.P, 75. « *Le personnage est définit par un ensemble de signes, mais il est en relation avec autre personnage : relation de conjonction et d'opposition* »

²⁶ PATRIC Pavic : dictionnaire du th tre. .Ed, Armand Colin. Paris, 2006, P, 325. « *Dans le cadre d'une s miologie th atrale d'inspiration saussurienne, on définit le signe th atrale comme l'union d un signifiant et d'un signifié* ».

yef usayes, aferdis wis-krađ *d le référent* id yeskanayen azamul n usayes akk d berra n usayes, azamul n umezgun yesεa azal ameqqran deg uđris n tceqquft n umezgun, melba azamul ur nezmir ad nzar kra ney ad nefhem anamek n tceqquft.

Ixef wis-sin

Tizri tasimyutikt (sèmiologie)

Tasimyutikt sumatta , d tizri tamatut yef yinumak n yidrisen gar wid idefren tussna-ya ad d-naf : Saussure , Pierce , Barthes d wiyad. Tizri-ya d tin izerwen yiwen gar yiferdisen n teħkayt am iwudam, s tawil n uzamul asnilsan, syin akin ad nessefhem tizri i nedfar deg unadi, i yettwasnen s temidrant tasimyutikt n Phillip HAMON , d yiwet n tizri i izerwen awudem.

2.1. Amezruy d tbadut n tussna tasimyutikt

Deg tazwara n leqren wis 20, leqdicat i d-yellan yef tmidrant n uzamul d win yennernan deg sin n yiwerbazen yemgaraden, tugint-ā* yur-s sin yismawen amenzu d la "*sémiotique*" d win i d- yefka ney i d-sumer Charles Sander Pierce deg uyerbaz amarikani, ma yella d wis-sin d "*sémiologie*", d win i d-sumer Ferdinand Saussure deg uyerbaz *l'Europe*, Aneggaru-a yefka-yas anamek d akken tutlayt tettuneħsab d anagraw n izamulen yer wayen yellan ittemčabi yer wayen-nniđen, am unagraw n tutlayt, am tira. yef waya F Saussure yura-d (1969: 33) « Tutlayt d anagraw n yizamulen i d-yenfalayen tiktiwin, yer wayen yettemčabin ama yer tira, yer ugemmay n yiëzzugen d wid urn sell ara yer yisekkiren izamulanen (*les rites symboliques*) yer talya n leħdaq (*les forms de politesse*) d aya kan i yesəan azal deg yinagrawen-a »²⁷yef waya Saussure yenna-d d akken tasimyutikt d yiwet n tayult izerwen izamulen

Nezmer ad d-nini d akken tasimyutikt « d yiwet n tussna i zerwen tameddurt n yizamulen, deg tmeddurt tamttant, i d-yesnulfuyen yiwen uħric n tesnimant*anmettan, yef waya i d-tettili tesnimant tamattut.

Awal n "*sémiologie*" yer yeğrigiyen, "*sémio*" d azamul, i ay-yettağan ad negzu ayen i wimi laqen yizamulen, akken dayen i nezmer ad d-

²⁷ Ferdinand D Saussure : Cours de linguistique général, Paris ,1969 , P,33 ,« La langue est un système de signe exprimant les idées , et par là comparable à l'écriture , à l'alphabet des sourds muets ,aux formes de politesse et signaux militaires, etc. Elle est seulement le plus important de ces signaux»

nini i wacu ara ilin yer sdat, acku ula d nutni d wid yesəan adeg-nsen deg tilawt»²⁸

Yef tbadut i d-yefka F. Saussure i yeğğan Pierre Guirand (1971:5) ad d-yini d akken tutlayt d aħric deg tsimyutikt nezmer ad d-as- nefk azayer iman-is d imanit, yef waya P.Guirand ad d-yesbadu tasimyutikt id-yebder BELLAL (2013: 43) «d yiwet n tussna i zerwen anagrah n yizamulen mačči d isnilsiyen²⁹»

Acku ayerbaz amaricani, s lmendad n Charle Sander pierce (1839-1914) yefka-d tizri tamatut yef uzamul, d ayen iwumi yefka isem *sémiotique* i d-yessisen P.Guirand akka i d-yebder BELLAL (2013 : 43) « deg tmezla anamek-is amattu, nemsly-d fella-as, d acu yella wawal-nniđen d la *sémiotique* d yiwen n uħric alyawan n yizamulen.

Ilmend n tbadutin-a yef tussna tasimyutik, nezmer ad d-nini d akken tella lemgard-a gar F.Saussur akk P.Guirand, Saussure yesres tamuyl-ines yer uzamul anemtti, ma yella d Pierce yesres tamuyl-is yer tmezla* n uzamul (*la logique des signes*), maca yella wayen i sedduklen snat n tmuyliwin-a, acku ttuyalent yer yiwet n tayult, yef waya Guirand yemsly-d d akken Saussure d win yessersen tamuyl-ines yef twuri tanmettant n yizamulen, ma yella d Pierce yef twuri n tmezla n yizamulen, maca awalen-a "*sémiologie*" akk d "*sémiotique*" d wid yettuyalen yer yiwet n tayult, maca irumyen sseqdacen awal "*sémiologie*" ma yella d inglizyen sseqdacen awal "*sémiotque*".

²⁸ Ferdinand D.SAUSSURE : Cours de linguistique générale « On peut concevoir une science qui étudie la vies des signes au sien de la vie sociale, et par consequent de la psychologie générale : nous la nommerons sémiologie (du grèc , signe) . Elle nous apprendait en quoi consistent les signes , qu elles lois régissent puisque elle n'existe pas encore , on peut dire ce qu'elle seras , mais il a le droit à l'existence sa place est déterminé d 'avance»

²⁹ Pierre Guirand cité par BELLAL Nourdine 2013.P, 43 : « La sémiologie est l'étude des systèmes des signes non linguistique »

Pierre Gouirand cité par BELLAL Nourdine 2013. P , 43 : « La logique dans sons sens général est je crois l' avoir montré , seulement un autre mot pour sémiotique, une doctrine «quasi nécessaire » ou formelle des signes»

2.2. Tamuyli n R.Barthes

Ma yella Saussure yettwali tasenilest d aħric deg tsimyutikt R.Barthes ur yettwalli ara akken, acku R.Barthes yettwali akken i t-id-yewwi BELLAL (2013: 43) « D tasimyutikt i d aħric deg tsenilest, imi tabadut n tsimyutikt d tussna tamattut n yakk inagrawen n taywalt »³⁰.

Yef umeslay i d-yellan yakkan akk d tmuyliwin i d-yellan yakkan yef usentel asimyutiki mačči d ayen isehlen i wakken ad d- nefk tilisa n tsimyutikt akk d wassayen i tesea akk d tesnilest, maca yal tama tesea tamuyli temgarad yef tayed, llan wid yettwallin d akken tayult-ines tettuyal yer tezrawin n yinagrawen n taywalt s yimeskanen* mačči d isnilsiyen , llan wid yesnarnan alama d talya n taywalt inemttanen am talya n ukyes .

2.3. Phillip HAMON akk d tsimyutikit n uwadem

Yer Phillip HAMON awudem d azamul deg wullis, yef tmudemt n uzamul asnilsan, tizri-ya tettwassen s tizri tasimyutikit, d tin iqeddacen deg yinadiyen-ines yef tigawin n yiwudam, maca d yiwet n tezri yemgaraden yef la "sémiotique" , d yiwet n tizri yesean tilisa deg tezrawin-ines deg tigawin n yiwudam .

Tasimyutikt tessumr-d deg yinadiyen-ines yef tezrawt n yiman* n yiwudam amzun d tamiđrant deg tsimyutikt akken i tt-id d-yesbadu Phillip HAMON (1977: 125) « Awudem d tamiđrant deg tsimyutikt awudem d tizri tamenzut i nezmer ad d-nesbadu am wakken d imesli* uşlig deg ususru»³¹.

Phillip HAMON yessumr-d yiwet n tmudem* i tesleđ n yiwudam, yur-s tasleđ ilaq ad d- tili yef krađ n tyawsiwin i yesean azal, tamenzut deg yiman, tis-nat deg tigawinn tis krađ d azal d uzayar n yiwudam,

³⁰ Roland BARTHES cité par BELLAL nouridine 2013 .P, 45 : «La sémiologie c est la science de tous les systèmes de communication »

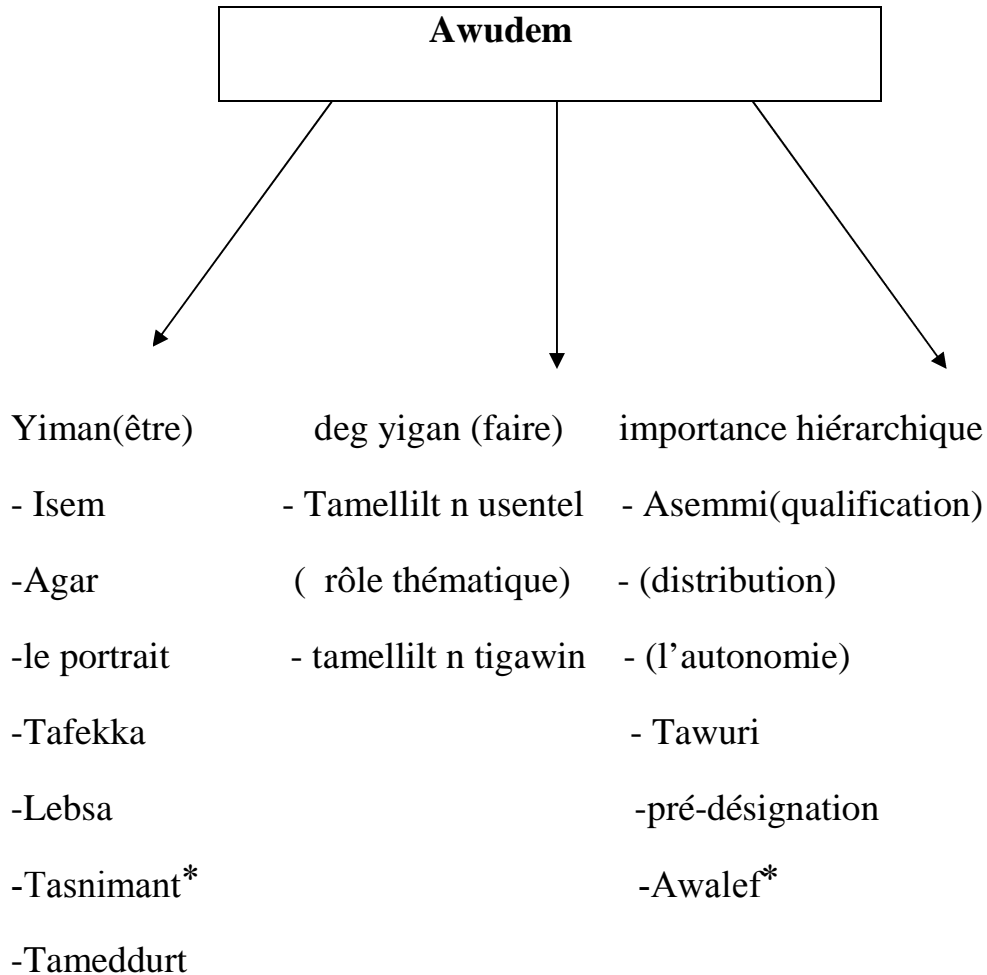
³¹R.Barthes, W. Kayser, W. C. Booth, Phillipe Hamon : poétique du récit, Ed , seuil 1977. P, 125 .
« En tant que concept sémiologique peut, en première approche, se définit comme une sorte de morphème doublement articulé, morphème migratoire manifesté par signifiant discontinu (un certain nombre de marque) renvoyant à un signifié discontinu (le «sens» ou «la valeur » du personnage »

Yef uzayer asimyutiki n uwadem, Phillip HAMON yessumr-d krađ n yiswiren i tesleť n yiwudam, deg uswir amenzu : isem , agaf*, akk d uglam n yiwudam, deg uswir wis-sin deg yigan n yiwudam deg-s ad d-nemslay yef : temlilt, , tawuri ma yella deg uswir wis-krađ ad d- nmeslay deg-s ad d-nawi awal yef : uzayer akk d wazal n yiwudam³².

Ma yella deg leqdic-a deg-s ara tili tezrawt yef uwadam deg uđris «Di tmurt usekki » ad d-neeređ ad d-nawi awal yef yiwen n uswir kan deg tizri-ya n Phillip HAMON , aswira d win n yiman n yiwudam .

³² Phillipe Hamon : pour un status sémiologique du personnage, Paris 1977. Ed, seuil .P ,134, « Selon lui , l'analyse ne peut se faire que si on retient ces trois champs d'analyse importants : (l'être , le faire et l'importance hièrarchique »
« Pour un status sémiologique du personnage propose de retenire trois niveaux pour l'analyse : l'être (nom, denomination et portraits) le faire (rôle et fonction), l'importance hièrarchique (status et valeur).

2.4. Azenziy n tesleṭ tasimyutikt n uwadem yer Phillipe Hamon:³³



³³ BEELLAL Nourdine : Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les roman kabyle d'Amar Mezdad, mémoire de magister, univ de Bejaia, 2011-2012 , P , 62

Ixef wis-krađ :(03)

Amezruy d taggayin n umezgun aqbayli

Deg yixef-a ad neered ad d-nawi awal yef ubrid i yuy umezgun aqbayli d taggayin-is.

3.1. Talliyin n umezgun aqbayli

Seg wasmi i d-yennulfa umezgun aqbayli, deg tlemmast n yiseggasen n 40 ar ass-a, ilmend n ubeddel asertan i ihuzan tamurt n Lezzayer sumatta, d win ihuzan tamurt n Leqbayel, ayen i yerran amezgun-a ieedda-d yef sđis n talliyin-a :³⁴

3.1.1. Tallit tamenzut : (1945-1954)

Deg tallit-a i d-yebda umecwar n umezgun aqbayli deg umađtaf wis-sin , deg tazwara isental-is ccuden yer umennuy s wudem imetti asertan , d win i d-yugmen seg tmucuha n zik n Leqbayel d lihala n tuddert n yimir-nni .

3.1.2. Tallit tis-nat: (1954-1963)

Tallit-a tettwasen s tecqqufin i d-uraren yef usayes, s teqbaylit, gar- asent tid iga A.ABDOUN , maca ur iettel ara teħbes-it tedbelt n Fransa , segmi bedden mgal asnulfu d wayen akk i d-yeskanayen ayref , ladya amezgun aqbayli , ihi irgazen n umezgun yal wa anda i d-yufa iman-is , wa deg udrar , wa berra n tmurt, yunag i waken ad yeqdec, yef tsekla taqbaylit, ayen yerran amezgun aqbayli ad yennerni cwit . , tallit-a dayen ufraren-d sin yismawen, amenzu d Sliman Eazem i iskelsen kra n tceqqufin yef tesfifin ,ilmend n waya yenna Kamel HEMMADI, id-yebder LAOUFI. A (2013: 56) Taceqquft tamenzut i yura Sliman Eazem, id-yurar netta yakan deg umađtaf wis-sin deg useggas 1953, isemma-yas: Nnesba n thila wis-sin d Ccix Nurdin.

³⁴ LAOUFI Amar : «écriture, traduction et adaptation en littérature kabyle cas de Si leħlu de Muħya » Mémoire de Magistér. Univ.M, M, Tizi-ouzou. 2013. P, 54-59. « L'évolution du théâtre kabyle est passé par six étapes »

3.1.3 Tallit tis krađ :(1963-1980)

Ya akken deg tallit-a Lezzayer ur tfekki ara azal i tmeslayin d yidlisan akk n tmurt , adabu ibded mgal wid i iqeddacen deg umezgun, nfan yer tmura n berra , adabu d win ireglen abrid n win icennun ney n kra n win yulin yef usayes ad yurar amezgun s teqbaylit, maca banent-d kra n tsuqilin , win i d-yufraren deg tallit-a d Muħya Ėbdellah s tsuqilt-is i wařas n tceqqufin n umezgun i yettwassnen deg umađal .

3.1.4. Tallit tis kuř : (1980-1988)

Ma nemmeslay-d yef yiseggasen n 80, deg tallit-nni i d-llan yinedruyen n tefsut n yimaziyen, yef tumast n tmaziyt , ayen yerran ařas n yinelmaden n tesdawit ad salin ařas n tmezgunin , akken i d-banen yimyura imaynuten ayen i d-yeglan dayen s tallit n umusu adelsan d wid, yesean iswi n uħraz n tutlayt akk d yidles , ařas n tceqqufin i sulin yer usayes, am tid n Muħya akk d Kateb Yassin ad d-nefk kra n yimediyaten n kra n terbuyaē «tarbaēt imsebriden » i d- yuraren taceqquft n Muħya (tacbaylit) akk d tarbaēt n «meyres» i yetturaren ticeqqufin n Kateb Yassine deg yiseggasen n 90, d aya i d-segdu Ahmed Cheniki³⁵ « Tafsut n 80 tettwassen s ufares n tceqqufin s teqbaylit , nezmer ad d-nebder kra n terbuyaē am tarbaēt n yitran akk d terbaēt n yisulas, ařas n tsuqqilin n BRECHT id yuřalen yer teqbaylit , d tidyanin n 80 i yeğġan amezgun aqbayli ad yennerni »

³⁵ Ahmed Cheniki cité par LAOUFI Amar 2013 P , 58 « La décennie 80 a vu la production de pièce en berbère. On peut citer entre les troupes. Les étoiles, les piliers. Plusieurs adaptations de Brechts en kabyle ont été réalisées ces dernières années. Le mouvement kabyle de 80 a permis au kabyle d'investir le champ scénique »

3.1.5. Tallit tis semmus : (1988-2002)

Tallit-a tettwajerd s tedianin n tuber 1988 i yessembawlen tamurt s lekmal-is i d-yewwin talalit n ugetkabar , d tallit i deg i d-lulent wařas n tdukliwin tidelsanin , yefkan aħric ameqqran deg leqdic-nsent i umezgun , deg tallit-a amezgun yuy akk tamurt n leqbayel yettawi-d yef tugdut, tasertit tilelli, timsal n tmetti d wayen akk yeffud umdan aqbayli.

3.1.6. Tallit taneggarut tis sđis (2002 ar ass-a)

Deg yebrir 2001, tamurt n leqbayel, tettwasen s tefsut taberkant yefkan azal n 126 n yilmziyen, deg tallit-a afares d win iħebsen yef tedianin yedran deg tmurt n leqbayel. Deg useggas n 2005 i d-yeğğujeg ufares n umezgun aqbayli, annect-a yella-d s tfaskiwin n umezgun, amsawađ ney amsudar i d-yettilin deg tmurt n leqbayel ney anda nniđen am Ğennaba, isental i yef d-ttawint deg lawan-nni d ayen yecban tasertit n war asirem akk d ueayer n udabu. Amezgun d win yennernan ama deg tira ama deg usnulfu, tizrigin ldint tiwwura-nsent sdat n umezgun aqbayli ladya Aseqqamu Unnig n Timuzya (H.C.A) yefkan afus n tallelt i usnulfu d tira sumata.

3.2. Taggayin n umezgun aqbayli

Nezmer ad d-nebđu afares n umezgun aqbayli yef krađ n taggayin tigejdanin.³⁶

³⁶ LAOUFI Amar : Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle cas de si leħlu de Muħya , mémoire de magistère , univ Mouloud ,Mammeri –Tizi-ouzou. 2013. P, 58-61. « La production théâtrale kabyle en trois catégories principales, et ce en fonction de son canale de diffusion : le théâtre médiatisé, il comprend à son tour deux catégories : le théâtre radio phonique kabyle et le théâtre enregistré. Le théâtre représenté et théâtre écrit»

3.2.1. Amezgun s wallalen n taywalt

D amezgun i d-yesnulfuy umyaru ney umugget d amsawađ ney d amsuder i yettwasissnen s wallalen n taywalt am (Rradyu, tisfifin akk d yiđebsiyen (CD) yur-s snat n taggayin tigejdanin :

3.2.1.1. Amezgun n Rradyu n teqbaylit

D amezgun i d-yugmen seg snat n tliwa , tamenzut d wid i d-yekren d BACHTARZI deg umezgun s taerabt , tis-snat d wid i d-yekren d tedwilin n warrac i d-yetteadin deg umađtaf wis-sin .Ticeqqufin timezwura yellan s tutlayt n teqbaylit, i d-yetteadin deg umađtaf wis-sin ttuyalent yer yiseggasen n 1945.

3.2.1.2. Amezgun yettwaskelsen

D taggayt i d-ijemeen akk ticeqqufin n umezgun s wallalen n taywalt atrar am , tisfifin , iđebsiyen CD , DVD . Gar wid iqedcen yef umezgun yettwaskelsen ad d-nnaf Muħend U Yehya , Sliman Eazem d Fellag .

3.2. Amezgun agensay

D amezgun yettuyalen yer tceqqufin i d-yettilin deg temzizliyin akk d tfaskiwin n umezgun, amsawađ ney asdari i d-yettilin s tutlayt n Tmaziyt n Teqbaylit , deg-s atas n tdukliwin tidelsanin i d-ilulen, seg wasmi akken i yeldi ubrid n tugdut deg yiseggasen n 1989.

3.3. Amezgun yuran

D amezgun i d-gemren akk asufey i d-yettawin yef umugget n tmurt n leqbayel , udem s wacu i d-iban umezgun yuran aqbayli , s leqdicat i gan yimezwura akka am kra n tsuqilin i iga umyaru Muħya i d-yewwi yer yimyura

iberraniyin akka am BRECHTS, amedya: deg useggas 1974 yura tasuqilt (aneggaru ad yerr tawwurt) i d-yeffejen deg sin n yeħricen deg tesyunt BEB uṭṭun wis 11,1977, sb .63-83, seg-s akkin aṭas n tmezgunin i d-yerra yer teqbaylit , d wiyad-nniđen , syin akin ibeddel wudem n tewsit-a uyalen banen-d kra n yimyura ney yirgazen n umezgun iyefkan azal i tira n tewsit-a n tsekla, gar-asen ad d-nebder Ğamel BENEUF , Muħend AiT IGHIL, Abdellah HAMANE d wiyad. Gar wallalen i yefkan afud i umzgun yuran ad d-naf tizrigin n Usqamut Unnig n Timuzya (H.C.A) i yesnernan afares n umezgun aqbayli.

Amezgun aqbayli s yinawen-is d tewsat-in-is , iban-d s wudem yelhan iwessa, irebba, iwelleh, yesru imsefliden akken i ten-yessedes , yedda d wayen i iceyben tamurt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer sumatta, isental yef i d-yewwi urzen yer tegnit i deg tettidir tmetti akka am yir tudert , lhif , tamagit , tasertit , izerfan n umdan , lbaṭel , tameṭṭut , d wansayen .

Amezgun yuran d yiwet n tewsit yesnernan tasekla ,yessahrew annar-is issuffey tasekla tamaziyt, n Leqbayel, yer berra n tmurt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer.

II. Aḥric n tselṭ n usagem

Ixef amenzu
Taselṭ n yiwudam

Deg yixf-a ad d-nawi awal yef tesleṭ n usagem yebnan yef umezgun yuran s teqbaylit, deg-s ad d-nawi awal yef yiwudam i yesseqdec umaru deg uḍris n tmezgunt « Di tmurt uεekki » yef tsimyutikit n uwadem yer Phillipe HAMON, deg wayen yarzan aswir n yiman n yiwudam .

Iwudam yesseqdec umaru d wid yebḍa yef kraḍ n tefliwyin n tmezgunt, deg tfelwit tamenzut ad d-naf : Bu ccfaya, Hmed aselmad, 6 n Imeytin yuggaden lmut.

1.1. Awudem Bu ccfaya

Deg-s ad d-nawi awal yef : yisem, agar, tafekka, lebsa, tamellilt tasenimant-is, ayen yettxemmim d wayen yetthulfu.

D awudem agejdan deg usayes amenzu , isem-is yettunfek-as imi d amdan i d-yesmektayen ayen akk icudden yer ccfawat akka am umezruy n tgemmi n tmurt.

- Iselsa : yelsa abernus d azamul n trugza d lherma, yezga yettlusu-t deg tmeḡriwin , yisli d teslit , yes-s i itteffey urgaz yer tejmaet, akken ad d-yay leqder. Bu ccfaya yelsa abernus , winna akken i d-yettmeslayen yef umezruy n tmurt, yefka-as azamul n umezruy d ccan n umaziḡ.
- Tamellil-ines: d amdan i d-yuḡalen seg yizri , yecfa i yizri d bu ccfawa, d bab n nnif yef tmagit
- Ayen yettxemmim d yiḡulfan-is, Bu ccfaya ttbanen-d yiḡulfan-is yef wid kan yettun ula d lejdud-n sen ur ḡrin ansi i d-frurin d wansa i d-kkan , d aya i t-yeḡḡan i wakken ad d-yuḡal, i wakken ad d-yesmekti wid akken ur yezrin ansa d-kkan d wanda tedddun, neḡ wid yettun amezruy n tmurt-n sen, akk d kra n umdan aqbayli i yefkan iman-is d asfel, d kra yeḡlin di temnaṭ n leqbayel yef tlelli .

- Tafekka : ayen yerzan tafekka ur d-yewwi ara umaru awal deg uḍris-is ulac kra n tecraḍ i d-yeskanayen aglam n tfekka i Bu ccfaya
- Tawuri : da Bu ccfaya yettawi tawuri n uzamul yef ccfaya n umezruy n tmurt , d awudem i d-yeskanayen timetti taqbaylit akk d tyara ney tasnimant n uwadem.

✓ 1.2. Awudem Ḥmed aselmad

D awudem asenanay, isem-is yemmal-d amdan yeḡran iqedcen deg tmussni d tussna akk d yidles, d amdan i iħemmlen tilelli .

- Iselsa : Ḥmed aselmad mi ara d-yekcem deg usayes amenzu ad d-naf yelsa-d akustim, da lebsa n ukustim d azamul n umdan yesεan tamussni, d win iqedcen deg unnar n tussna.
- Tamellilt-ines : tamellilt-ines tettuyal yakan yer yisem-is, akken d ayen i yesεa tamellit tis-snat d isli, imi tefren-it tlelli n wawal i zzwaḡ-is, yebya ad yessemliil tussna d tlelli i tudert n uzekka, maca yer taggara tuyal d tudert n uzekka, am netta am wid akk yessaramen tudert yelhan i tmurt .
- Ayen yettxemmim d yihulfan-is : ayen i d-yeskanayen ihulfan n Ḥmed aselmad, d ayen akken iselmden yimezwura acku wa yettu-t wa yettazu-t , ma yella d ixemmimen-is d asirem n uzekka yelhan d tlelli n tmurt .
- Tafekka-s : deg wayen yerzan tafekka ur d-yewwi ara umaru awal fell-as deg uḍris-is, ulac kra n tecraḍ i d-yeskanayen aglam n tfekka n Ḥmed aselmad .
- Tawir-ines : tawuri yettawi Ḥmed aselmad ney tin i as-yefka umaru d tawuri n uzamul i d-yeskanayen timetti ney tasnimant n uwadem .

✓ 1.3. Setta 06 n Imeytin

- Semmus n yirgazen : d iwudam isenanayen , amaru ur asen-yefki ara ismawen, acku ur zrin ansi i d-frurin d wansa i d-kan, yal yiwen seg-sen yettu azar-is d lejdud-is, llan deg tmezgunt-a wa i trewla, wa i yinig .

- Iselsa-n sen : iwudam-a , l san akk tebrek, d tin i yellan d azamul n leħzen, d tukksa n usirem.
- Tamellilt-n sen : iwudam-a yefka-asen umaru tamellilt n lmeytin, da iwudam-a skanayen-d imdanen yettun aħar-n sen, d wid ur nefki ara azal i umezruy n tmurt n leqbayel d wayen d-ğğan yimezwura.
- Ayen txemmimen d yihulfan-n sen : iwudam-a ur d-banen ara yihulfan-n sen deg uħris, ma d axemmem-n sen, ttaxemmimen ala yef yinig d trewla .
- Tafekka : deg wayen yerzan tafekka ur d yewwi ara umaru awal fell-asen deg uħris, ulac kra n tecraħ i d-yeskanayen aglam n tfekka n yiwudam-a.
- Tawuri-n sen : semmus n yiwudam-a ttawin tawuri timsegzit yef wid yettun amezruy akk d yimussnawen, wid akken yefkan iman-n sen d asfel yef tmurt n leqbayel.

✓ 1.4. Tameṭṭut

D awudem gar semmus n yiwudam lmeytin, ula d nettat ur as-yefki ara umaru isem, acku tekka-d seg berru n yemma-s, ur tesēi ara baba-s .

- Iselsa-s : tameṭṭut-a d tin yellan gar lmeytin-nni, ula d nettat telsa-d tebrek, azamul n leħzen, tukksa n usirem akk tugdi.
- Tamellilt-is : amaru da yefka-s tamellilt n tgujilt, d tmeṭṭut war imawlan ney tağğalt.
- Ixemmimen-is akk d yihulfan-is ur d-banen ara deg uħris, acku tella gar lmeytin-nni, ur yezrin ara ansi d-kkan, wid akken i yettdun yer nger.
- Tafekka-s : ayen yerzan tafekka ur d-yewwi ara umaru awal fell-as deg uħris-is, ulac kra n tecraħ i d-yeskanayen aglam n tefka n tmeṭṭut-a.
- Tawuri-s : amaru yeskanay-d tameṭṭut tagujilt deg tmetti .

Ayen yerzan tafelwit tis-snat uraren-tt 07 n twaculin, deg-s ad d-naf iwudam-a :

✓ **1.5. Ssi Eebdelwaḥed**

- Isem-is : d awudem agejdan deg tfelwit, isem i yettawi d win yurzen yer udabu, ifren abrid awhid, d win yettḥfen akersi, yegguma ad as-iserreḥ .
- Iselsa-s : da Ssi Eebdelwaḥed yelsa-d lebsa taklasikit, acku d netta i d aqerru n tmurt n uækki , da lebsa taklasikit teskanay-d azamul n lmir win yettḥfen leḥkem.
- Tamellilt-ines : tamellilt yettawi ssi Eebdelwaḥed d tamellilt n uqerruy yellan yef tmurt n uækki, akken dayen tella tmellilt nniden, d netta i d-imdebbar, yer yur-s i yettuḥal wawal akk d ugzam n rray .
- Ixemmimen-is akk d yihulfan-is : annect-a yettbin-d deg thila i yessemres i wakken ad yeqqim deg udabu, akk d wamek yewwet i wakken ad d-yerbeḥ deg tefranin n tkellax d txidas tid i d-yellan deg tmurt uækki, anda yesseqdec akk wid yekkin deg tefranin, yal wa i wumi i t-yuḥwaḡ .
- Tafekka-s : deg wayen yerzan tafekka ur d-yewwi ara umaru awal fell-as deg uḍris, ulac kra n tecraṭ i d-yeskanayen aglam n tfekka n Ssi Eebdelwaḥed .
- Tawuri-s : tawuri i yettawi Ssi Eebdelwaḥed deg uḍris d tawuri timsegzit yef wid kan iqedcen deg udabu, ladya mi ara ilint tefranin deg tmurt-nney, d nutni i yettattafen leḥkem alma mmuten, akken dayen i yesṣa tawuri n tmetti.

✓ **1.6. Ssi Eebdelbaqi**

- Isem-is : isem yettawi uwadem-a d ameiwen n Ssi Eebdelwaḥed yella dima yer tama-s yeqqim dima deg udabu, yettḥf akersi, acku yettkemmil isem n Ssi Eebdelwaḥed.
- Iselsa-s : yelsa taklasikit , annect-a yettbin-d deg uḍris, udiwenni gar-as d Ssi Eebdelwaḥed anda akken i iḡelleb yer temgert n Ssi Eebdelbaqi ad t-yettḥf si tekrabaṭ, d aya i d-yeskannayen lebsa n Ssi Eebdelbaqi, yerna imdanen iqedcen deg udabu dima lebsa-n sen d taklasikit, da lebsa-s d azamul n leḥkem.

- Tamellilt-is : tamellilt yettawi Ssi Eebdelbaqi d ameiwen n Ssi Eebdelwaħed akken ad tţfen akersi, yezga umcawar gar-asen yef yal tayawsa .
- Ixemmimen-is d yiħulfan-is : ayen i d-yeskanayen annect-a deg uđris anda ara d-yaf ixf-nni is-iæerqen i Ssi Eebdelwaħed, amek ara suddsan tifrarin, amek ara d-awin imttekkiyen-nni yer tama-nsen, akked urbaħ-nsen yer taggara.
- Tafekka-s : ayen yerzan tafekka ur d yewwi ara umaru awal fell-as deg uđris, ulac kra n tecrađ i d-yeskanayen aglam n tfekka n Ssi Eebdelbaqi.
- Tawur-is : tawuri yettawi Ssi Eebdelbaqi, d tawuri timsegzit yef udabu amesbaţli, d wid kan yettaţţafen leħkem i lebda .

✓ 1.7. Ssi Ealem

- Isem-is : isem yettawi uwadem-a yurez yer tmussni d win i d-yewwin tusna deg Tunes akk d Maşer acku, yeyra deg ğamee n Zzaytuna d ğamieat El Azher.
- Iselsa-s : lebsa i dyelsa Ssi Ealem d aqendur akk d ucaci, da lebsa-s d azamul yef umdan iqedcen deg tsreţ d ccix .
- Tamellilt-ines : tamellilt i yettawi Ssi ealem, d win yettaken afus n tallelt i udabu, yal mi ara uħwaĝen ad asen-d-yeftu, d bu yiles.
- Ixemmimen-is akk d yiħulfan-is : annect-a yettban-d deg tikkin-ines deg tefranin, ula d netta d win yebyan ad yetţef leħkum, ney ad yili gar wid i yetţfen adabu s usexdem n tineslemt akk d bab n tesreţ.
- Tafekka-s : ayen yerzan tafekka ur d yewwi ara umaru awal fell-as deg uđris, ulac kra n tecrađ i d-yeskanayen aglam n tefka n Ssi Ealem.
- Tawuri-s : tawuri yettawi Ssi Ealem d tawuri timsegzit yef wamek tettili tneslemt deg tmurt-nney d useqdec-ines deg tmetti, d win i d-yeskanayen imdanen iqedcen deg tesreţ.

✓ **1.8. Dda Akli**

- Isem-is : isem yettawi uwadem-a d Dda Akli isem-a deg tmetti taqbaylit yettuyal yer umdan i ssexdamen s waṭas, isem-is yesεa assay d twur-ines.
- Iselsa-s : ayen i d-yeskanayen lebsa n Dda Akli, d akken d axeddam, d kra n wallalen am tmesleḥt d teswalt-nni n yireṣḥan.
- Tamellilt-ines : tamellilt yettawi uwadem-a d imttekki, deg tefranin, iccud yer udabu, yettili akken ad d-ifk amedyā yef ixeddamen .
- Ixemmimen-is akk d iḥulfan-is : ayen i d-yeskanayen annect-a d akken Dda Akli d awudem amezyan deg tmetti , d amdan teḥqer tmetti .
- Tafekka-s : ayen d-yeskanayen tafekka n Dda Akli deg uḍris « a d-iteddu yeεkef» annect-a yeskanay-d amdan tarza lmeḥna acku .
- Tawuri-s : tawuri-s tettuyal yer yisem-is .

✓ **1.9. Bu yetran**

- Isem-is : isem yettawi uwadem-a icud yer yitran yersen yef tuyat-is, d win yettikkin yer udabu, ayen i d-yeskanayen leḥkum aεsekri deg tmurt ueεkki.
- Iselsa-s : lebsa d-yelsa uwadem-a d lebsa taεsekrit annect-a yettbin-d s kra n wallalen i yettawi yid-s, akka am tmezyant, lyeṛd akk d yitran yef tuyat-is .
- Tamellilt-ines : tamellilt yettawi uwadem-a d imettekki deg tefranin n tkellax , d win icuden yer udabu .
- Ixemmimen-is akk d yiḥulfan-is : annect-a yettban-d s useyli n lxuf d tugdi yef tmetti, d usexdem n yitran-is, i as-yefkan amkan εlayan deg tmetti, d win yebyan ad d-yezzenz akk tamurt .
- Tafekka-s : deg wayen yerzan tafekka ur d yewwi ara umaru awal fell-as deg uḍris, ulac kra n tecraṭ i d-yeskanayen aglam n tfekka n Bu yetran.
- Tawuri-s : tawuri yettawi uwadem-a d tawuri i d-yeskanayen leḥkum aεskri deg tmurt-nney d wamek sexdamen dree s wacu i d-sseylayan rrehba deg tmetti.

✓ **1.10. Ssi Fenyan**

- Isem-is: isem yettawi uwadem-a yurez yer tmeddurt-is, ur ixeddem ur igeddem, yezga yeqqim ney yettes.
- Iselsa-s: lebsa i d-yelsa uwadem-a d taqdimt annect-a yeskanay-d afenyan, win ur ixedmen ara.
- Tamellilt-ines: tamellilt yettawi uwadem-a d imettekki deg tefranin n tkellax, akken dayen imettel wid ur xedmen ara, tamellit-is d tin icuden yer yisem-is d afenyan.
- Tafekka-s: ayen yerzan tafekka ur d yewwi ara umaru awal fell-as deg uḍris, ulac kra n tecraṭ i d-yeskanayen aglam n tfekka n Ssi fenyan.
- Tawuri-ines: tawuri yettawi uwadem-a d tawuri timsegzit yef wid ur ixeddamen ara deg tmetti-ney.

✓ **1.11. Ssi Rabah**

- Isem-is: isem yettawi uwadem-a deg tmezgunt, icud yer rrbeḥ, d bab n udrim .
- Iselsa-s: ur d-yewwi ara umaru kra n tecraṭ i d-yeskanayen lebsa n Ssi Rabah, maca deg unamek n uḍris lebsa-s d taklasikit da yettawi azamul n bab n udrim.
- Tamellilt-ines: tamellilt n uwadem-a deg tmezgunt d imettekki deg tefranin n tkellax, akken dayen i t-issexdam udabu, mi ara iḥwiḡ idrimen.
- Ixemmimen-is akk d yiḥulfan-is: ayen i d-yeskanayen annect-a d asexdem n yidrimen-is i wakken ad d-yili yer tama n udabu.
- Tawuri-is: tawuri yettawi uwadem-a d timsegzit yef wamek i yesseqdac udabu imdanen yesean tadrimt, akken dayen yettawi tawuri tamettant.

✓ **1.12. Nna Cabḥa-nsen**

- Isem-is: d tameṭṭut, isem-is iccud yer cbaḥa-s tin i icebḥen s tidet.
- Iselsa-s: ulac ticraṭt i d-yeskanayen lebsa n Nna Cabḥa ama deg unamek n uḍris ama deg uglam.

- Tamellilt-is : tamellilt i tettawi d timettekkit deg tefranin n tkellax, yal mi ara tt-uḥwaḡen ad as-ssiwlen, ad ččaren umuy n yimettekkiyen.
- Ixemmimen-is akk d yihulfan-is : ayen i d-yeskanayen annect-a deg uḍris, deg ufran n urgaz ara yilin d zzwaḡ-is, ar taggara tefren Ssi Eebdelwaḡed imi d netta id aqerruy yef tmurt uεekki, ma d imettekkyen-nniḍen llan ddaw laenaya n Ssi Eebdelwaḡed. Asirem-ines d tutṭfa n tidukla uḡuddu akk d uwennaε n ccna n Weḡran.
- Tafekka-s : ayen yerzan tafekka n Nna Cabḡa d tameṭṭut icebḡen aṭas, akken dayen i tettawi kra n ṣṣifat akka am yitri d lmalayek.
- Tawuri-s : ayen yerzan tawuri n Nna Ccabḡa acku tettunḡsab d azgen deg tmetti yeeni niṣf lmuḡtamaε tettawi yid-s tawuri tamettant.

✓ 1.13. Ssi Mensi

- D awudem i yef ur d-yemmeslay ara fell-as umaru deg tmezgunt-is, acku awudem-a yeḡḡa-t i wakken ad d-yesken anazur d tuddert-is segmi yiwen ur yaelim amek yettidir, imi deg tmurt-nney anazur yettwattu.

✓ 1.14. Argaz

- D awudem i isseqdec udabu mi ara t-yihwiḡ, awudem-a ur as-yefki ara umaru isem, maca yur-s yiwet n tmellilt d netta ara d yefken agmuḍ n tefranin deg tmurt uεekki anncet-a yeskanay-d imdanen iqedcen s tufra deg wayen iccuden yer udabu .

✓ 1.15. Kraḍ n imeynasen

- Kraḍ n imeynasen-a ur d-yewwi ara umaru awal fell-asen, acku d imeynasen i iseqdac udabu, i wakken ad mmeslayan akken byan d wamek tteeddayet tefranin n udabu deg tmurt uεekki.

Ma yella deg tfelwit tis-kraḍ ad d-naf amaru yewwi-d yef usentel tmeṡra, deg-s ad d-naf iwudem-a

✓ **Bu ccfaya**

D awudem agejdan deg tfelwit-a , ma d ayen yerzan tulmisiin-is nemmeslay-d yakan fell-asant, maca deg tfelwit-a yettawi kra n tulmisiin-nniḍen, yella d asay gar yizri d yimal, akken dayen yella d anagi yef zzwağ i d-yedran gar Ḥmed aselmad d tilelli n wawal. Da Bu ccfaya tawuri-ines d asiweḍ n yizen i wid ara d-ilalen .

✓ **Ḥmed aselmad**

- D awudem asnay deg wayen yerzan tulmisiin-is nemmeslay-d yakan fell-asant. Da Ḥmed aselmad d azamul n tussna, d isli tfren-it tlelli n wawal i zzwağ. S uwadema amaru yebya ad yessemliil tussna d tlelli i tuddert n uzekka, acukan tuyal d tudert n uzekka, nyan-t am netta am wid akk yessaramen tudert yelhan i tmurt.

✓ **1.16. Tilelli n wawal**

- D tamettut isem-is yurez yer wayen byan yilemziyen i d-yefyen s iberdan akken ad ssutren tilelli d tugdut d yizerfan n wemdan, tamellit-is d tislit, d azamul n usirem d tudert yelhan, maca yer taggara nyan-tt yiedawen n tudert. Da tilelli n wawal tettawi tawuri tazamulant akk d twuri tamettant, i d-yeskanayen izerfan n umdan akk d tudert yelhan deg tmurt-nney.

✓ **1.17. Setta (06) n yinebgawen**

- D iwudam isnanayen, amaru yefk-asen yiwet n tmellilt kan d iqeffafen, acku deg tmetti taqbaylit ulac tameyra melba iqeffafen, akken dayen i d-temttilen kra n wudmawen iruḥen d asfel yef tlelli akk d yizerfan n umdan, lebsa id lisan d tebrek d azamul n wurfan akk d tukksa n usirem.

✓ **1.18. Acennay**

- D awudem asnanay, amaru yesseqdec acennay yer taggara n tmezzunt i wakken ad d-yessegzi ayen akken iderrun deg tmurt ueekki s tezlit n Eli Belqasem s uzwel « *Ččart-iyi imi-w d ijdi* » i d-yessegzayen yef tlelli n

wawal, d tezlit s uzwel « *tiferlest n lehna* », acku da Imeytin-nni ad d-ttferfiren am tfirlas. Aseqdec n ucennay-a deg tmezgunt d izen i yebya ad d-yessiweḍ yef udabu amesbaṭli.

Mi nga taselṭt i yiwudem yesseqdec umaru deg uḍris n tmezgunt «Di tmurt uækki », iwudam-a skanayen-d azgen n wayen i nezmer ad d-nefhem deg unamek-is, laḍya ismawen i asen-yefka umaru d wid yesēan azal ameqqran deg tmezgunt, akka am Ssi Eebdelwaḥed , Ssi Eebdelbaqi, Ssi Mensi, Ssi Ealem, Dda Akli, Bu Yetran, Nna Cabḥa-n sen, Ssi Fenyan, yal yiwen seg-sen yessenfalay-d ayen yef i tebna tmetti tazayrit ney leḥkum n tmurt, ma yella d Bu Ccfaya, d Ḥmed aselmad, Tilelli n wawal akk d ucennay d iwudem i d-yeskanayen isey d uḍayer n tmetti taqbaylit, d azamul n tilelli d tidet d lehna deg tmurt uækki, acku ismawen-a i seqdec umaru d wid ur nettaf ara deg tudert n yal ass, ma yella d aseqdec n “Ssi” i win yettwaqadaren deg tmetti, ma yella d tafekka ur d-iglim ara umaru iwudam-is, ala kra n tecraḍ kan deg uḍris i d-yeskanayen aglam n tfekka, Ulac aṭas n uglam ney tulmisiin i icuden yer tfekka n yiwudam deg yiḍrisen n umezgun.

Ixf wis-sin

Tasleṭ n talya

Deg yixf-a ad neereḍ ad d-nawi awal yef talya n tmezgunt « Di tmurt uεekki », d wamek yebḍa umaru aħris-ines d isekkiren akk d isuyas d wamek yettεeddi seg usayes yer wayeḍ.

2.1. Beṭṭu n tmezgunt

Tamezgunt d tin yebḍa umaru yef kraḍ n yisekkiren (tifelwiyin) , yal yiwen yuddes s yiwen n usayes ney sin n yisuyas.

- **2.1.1. Asekkir amezwaru** (tafelwit tamezwarut) : Tualin n Bu Ccfaya deg-s yiwen n usayes .
- **2.1.2. Asekkir wis sin** (tafelwit tis-nat) : Turart n 7 n twaculin , deg-s 02 n yisuyas .
- **2.1.3. Asekkir wis kraḍ** (tafelwit tis-kraḍ) : Tameyra deg-s yiwen n usayes.

Yal asekkir s uzwel-is, yegla-d s usentel yemgaraden yef yisekkiren-nniḍen yerna yesεa tadlegt yemxalafen yef tayed .

Iwudam, yal yiwen s yisem-is seg usekkir yer wayeḍ, Bu ccfaya d Hmed aselmad yellan deg usekkir amezwaru uyalen-d deg usekkir wis- kraḍ.

2.2. Amek yettεeddi seg usayes d usekkir yer wayeḍ

Win ara iwalin tamezgunt-a yef usayes, ad yefhem beddu ney taggara n uasayes, s teftilt ixessin ney yettayan , yal mi ara yekfu usayes ad texsi tafat (ad xsint teftilin), akken yebdu usayes, ad tiy tafat (akken ara tiy tafat).

- Asayes n usekkir amezwaru yebda deg tallest (tṭlam), akken ara tiy tafat ad d-tekcem yiwet n terbaet tettwasuddes seg 6 n yimdanen , s yin akkin ad yeffey Bu Ccfaya, asayes yekfa s tufya n tarbaet-nni akk d bu ccfaya d yiwet n tezlit-nni n lewnis Ait Mengellat « *Anida-ten wid-nni ileqqmen*

tamussni anida-ten wid iseffden allen i lyaci, yekfa s tṭlam yenna-d : (tiftilin ad xsint).

- Asayes amezwaru n usekkir wis-sin yebda s tafat (akken ara tiy tafat) ad d-yekcem Ssi Eebdelbaqi, ssiyin akkin ad d-yedfer Ssi Eebdelwaḥed, asayes-a d win yekfan s tufya n yiwudam, akken dayen, yekfa s tṭlam (ad xsint teftilin).
- Asayes wis-sin, n usekkir wis-sin, yebda s tafat (akken ara tiy tafat) ad d-yekcem Ssi Eebdelbaqi ad iwenneε lekwayeḍ-is ad yeqqim, a d-yekcem Ssi Eebdelwaḥed. Asayes-a yekfa mi ara d-zzin imettekkiyen-nni i Ssi Eebdelwaḥed, ad cennun tizlit-nni n Si Muḥ « *A win iyef yeshel walluy, ḥader iman-ik di trusi*», s yin akkin ad d-xsint teftilin yekfa s tallest.
- Asayes n usekkir wis-kraḍ yebda s tafat n tcemmaεt, ad d-yekcem Bu Ccfaya, yelsa abernus amellal, yerfed tacemmaεt tuy , akk d yiwet si tizlit-nni n Lwennas Maεtub « *Tilelli* », tekfa s tafat yuyen , d taggara n tmezgunt (ad d-qeddmn yiwudam iman-nsen i lyaci) .

2.3. Taselṭ n wadgan

Sin n wadgan i d-yettwabadren deg tmezgunt-a, ney s wacu i d-tettban tedlegt deg kraḍ n yisekkiren i tesεa :

- Kraḍ n yiḥekwan : deg usayes amezwaru, n usekkir amezwaru iban-d waya mi d-yemmeslay yef tedlegt ; akken ara tiy tafat deg usayes , ad d-banen kraḍ n yiḥekwan , d adeg anda neṭlen wid yemmuten, imezwura-nney, wid akken yefkan imanen-nsen d asfel , ula d amezruy yentel yid-sen deg tmurt inekren izri-ines, yettun ula ansi i d-yekka laṣel-is, d adeg n tegdi d wurfan .
- tṭtabla d sin ikersiyen , akken ara tiy tafat ad d-iban lbiru deg usayes wis-sin n usekkir amezwaru, d adeg anda d-ttilint tefranin , d azamul n udabu .
- Tṭtabla, d si ikersiyen, akk d kra n tawilat i sseqdacen i lbuṭ d tsenduqt n lbuṭ , akersi amectuḥ ad yers yef tṭtabla tis-snat, taḥerbit tazeggayt tessa di lqaea, akken ara tiy tafat deg usayes wis-sin n usekkir wis-sin, ad d-yettban usayes

amezun d tazeqqa uheggi n lbuṭ, deg usayes-a adeg yeskanay-d tazeqqa n lbuṭ.

- Kraḍ n yizekwan d wid i d-yettuhegga i lmut n usirem, sin n yikersiyen, yiwen n usyar iellaq deg-s lmizan, rsent fell-as semmus n temmaein, d azamul n usirem, ahat ad d-tḍal yef tmurt yečča uziḍuḍ, tiftilin ad d-xsint deg usayes wis-kraḍ n usekkir wis- kraḍ, deg usayes-a adeg yeskanay-d azamul n teydemt i yessaram umaru ad d-yili deg tmurt i iħeqren arraw-is izerfan-nsen ladya wid n tefranin .

Mi nga tasleṭ i uḍris n tmezgunt di tmurt uεekki , seg tama n talya , amyar d win yebḍan aḍris n tmezgunt-is yef kraḍ n yisekkiren, yal yiwen seg-sen yettawi-d yef usentel yemgaraden yef wayeḍ, akken dayen yebḍa aḍris n tmezgunt-is yef kaḍ n yisuyas , maca yal asayes yemgarad yef wayeḍ, ladya deg wayen yerzan iwudam, adeg, d tdelget.

2.4. Isuyas n tmellayt (taḍša)

Tamezgunt-a d tin yellan gar tmuggit akk d tmellayt, deg-s kra n yimezgiren* n taḍša, yessexdem-iten umaru akken ad d-yefk udem icebħen i tmezgunt yebnan seg tazwara yer taggara yef twayit yuyen tamurt. Tamezgunt-a, yebdan gar yizekwan, yekfan s nnger gar yizekwan, s cwit n taḍša akken ad yettu umhanay kra n wakud, iyilifen d wurfan. Ilmend n waya yessedda-d kra n tenfaliyin yessedšayen , gar-asent ad d-nebder :

- Deg usekkir wis-sin n usayes amezwaru :
 - Aṭerḍeq yella yella , meqqar ad tt-nesterḍeq akken nebya!
 - Ad yeg iḍuḍan-is yef uqerruy-is, am wakken d imezzuyen n uyyul.
 - Ad d-bεezqen s taḍša , ad ffyen i sin .
 - Yesεa dduktura deg lfestuluji, tayeḍ deg lxertuluji, yesεa la lisuns tbuhluluji.

D waṭas n tenfaliyen-nniḍen yessedṣayen ladya deg usayes wis-sin n usekkir amezwaru, akk d usekkir n usayes wis-sin, annecta yettbin-d s turart n wawalen ney s useewej-nsen.

2.5. Isuyas n tmaggit

Tamaggit yesseqdec umaru deg tmezgunt, deg-s yemla-yay-d nnger, yemla-yay-d tamuggit yellan deg tmurt uεekki, ladya yer taggara n tceqquft mi ara nyen tilelli n wawal akk d tmussni .

Gar tenfaliyin i d-yeskanayen tamaggit deg uḍris ad d-nebder :

- Deg usekkir amezwaru n usayes amezwaru :
 - Din kan ad d-slen i ṣṣut s tayest εlayen yessergagayen ulawen « win ieeddan ieedda, wayeḍ ad d-yerḡu nnuba ».
 - D leṣṣwat yemxalafen akka am ṣṣut n uterḍaq n rreud d tafat id d-ttaken iḥeḡḡuḡa n lebraq.
 - Asen-d yeffey Bu Ccfaya gar yizəkwa , s ubernus d amellal, aten-id-ilaεi .
- Deg usekkir wis kraḍ n usayes wis kraḍ :
 - Ad d-nsel i uṭerḍeq n rreṣaṣ.
 - Ad d-banen terbaet-nni ylin di lqaεa mmuten akk, anagar Bu Ccfaya i mazal yedder ad d-ibed sdat lmeytin-nni, da i d taggara n tceqquft acku tekfa s yiwet n tyara anda ara yeqqim Bu Ccfaya i wakken ad d- issiweḍ izen i wid ara d-ilalen.

Mi nga taselṭ i uḍris n tmezgunt « Di tmurt uεekki , amaru d win yebḍan aḍris n tmezgunt-is d isuyas akk d isekkiren, yal asekkir s usayes-ines deg-s yesseqdec tadlegt d wadeg i yeddand usekkir i yef i d-yettawi usentel, akken dayen i yesseqdec isuyas n taḍsa ladya asayes amezwaru d wis-sin n usekkir wis-sin , akken dayen yesseqdec umaru isuyas n tmaggit annect-a yettbin-d deg usayes n usekkir amezwaru akk d usayes n usekkir aneggaru.

Taggrayt tamatut

Yer taggara n umahil-a i d-yewwin yef tezrawt n uwadem d talya deg uđris n tmezgunt « Di tmurt uęekki », deg wayen yerzan tawsit-a n tsekla, tin yesnernan annar n usnulfu d tira n yidles Amaziy.

Seld taselġ i d-yellan i uđris n tmezgunt « Di tmurt uęekki », amaru yefka azal ameqqran i wawal akk d useqdec n yiwudem ,akken dayen i yefka azal i beġtu n uđris n tmezgunt-is yef yisekkiren akk d yisuyas .

Ayen yerzan aseqdec n yiwudam ddan akk d usentel yef i d-ttawi tceqquft, deg wayen yerzan aswir n yiman n yiwudam amaru iseqdec kra n tulmisin akk d twuriwin i d-yeskanayen timetti taqbaylit akka am yiselsa, isemawen, d tesnimant n yiwudam-a gar-asen ad d-naf : Bu Ccfaya, Hmed aselmad d Tilelli n wawal, akken dayen illan yiwudam i d-yeskanayen wid yetġfen adabu deg tmurt n uęekki gar-asen ad d-naf : Ssi Eebdelwahed, Ssi Eebdelbaqi , Nna Ccabġansen, Dda Akli, Ssi rabaġ, Bu yetran, Ssi Fenyan, ismawen i yefka umaru i yiwudem-a ccuden yer twuri-nsen deg uđris «Di tmurt uęekki»

Ma d ayen yerzan talya, amaru yebġa ađris n tmezgunt-is yef kraġ n yisekkiren, deg-s isuddes yiwen ney sin n yisuyas, ad d-naf deg yal asekkir yettawi-d yef usentel yemgarad yef wayeġ akken dayen temgarad tdelget yef tayeġ d wadeġ yef wayeġ, maca asentel n yal asekkir yedda akk d yiwudam , tadlegt, adeg, akk d usayes .

Nessaram leqdic-a newwi-d deg-s kra n yisallen yef wayen yerzan aseqdec n yiwudam deg uđris n tmezgunt Di tmurt uęekki , akk d wamek i d-yella beġtu n tmezgunt-a d isekkiren akk d isuyas , am wakken dayen i nessaram d leqdic ara yettwakemlen s yur wiyad , ladya timezgunin iga umaru Ģamel Beneuf , d win i d-yugmen ama deg yenzan , deg lemęun , deg tmucuha akk d tmedyazt i yesean azal deg tmetti taqbaylit.

Ummuy n yidlisen

1. Idlisen :

- BOUAMRA, K . (2007) , « *Ou en est actuellement la littérature d'expression amazigh de kabylie ?* » , Alger, Timuzgha, n°14 .
- DUCHATEL, E. (1998), « *Analyse littéraire de l'œuvre dramatique* » , ed , Armand Colin , Paris ..
- Ferdinand D.SAUSSURE ,. (1969) , *Cours de linguistique général*, Paris
- Marie-Claude Hubert. (1998), *Le théâtre* , 2em , Ed, Armand Colin , Paris.
- R.Barthes, W.Kayser, W.C. Booth, Phillip Hamon . (1977), « *Poétique du récit* » , Ed, seuil, paris.
- UBERSFELD, A . (1996), « *les termes clés de l'analyse du théâtre* » , ed, seuil, Paris .

2. Isegzawalen :

- BEN TALEB, B . (2012) , *Amawal ccix-iw Tamaziyt-Tafransist* , 2em edition , Ait Mouloud et Dar El Badr.
- Grand dictionnaire encyclopédie , Larousse volume 10 , Ed, librairie larousse , Paris , 1985.
- Paul, Aron, Alian Viala . (2008), *Dictionnaire les 100 mots de littérature* , ed , P .U.F , Paris .
- PAVIC, P . (2006), « *Dictionnaire du théâtre* » , ed , Armand Colin, Paris .

▪ **Tizrawin**

- Ait DAHMAN , L . (2004-2005), « *Amezruy n umezgun n teqbaylit , tadra , talya d tesnalyant* , tazrawt n taggara n turagt , Bgayet.

- CHENIKI , A . (1993), « *Théâtre Algérien , itinéraire et tendance* , thèse de doctorat nouveau régime . Sous la direction de Robert Jouanny , université de Paris 4.

- LAOUFI, A . (2013) , « *Réécriture , adaptation en littérature kabyle : cas de si leḥlu Mouhia* » , mémoire de magister , université Mouloud Mammeri, Tizi-ouzou .

- MOULAI, Z . (2011-2012) , « *Contribution à l'étude du théâtre de Mouhia (1950-2004) le cas de «Sinistri» une traduction , adaptation en tamazight (kabyle) de la farce de «MAITRE PATELIN* » , université , A .MIRA de Bejaia .

Imagraden :

- CHAKER, S . Mai 2004 , « *Langue et littérature berbère* », Copyright Clio , 2015 , le passage à l' écrit.

Tijentađ



Adiwenni d Ğamel BENEUF

D adiwenni i d-yellan gar yiwen unelmad n ugezdu (tasga) n tutlayt d vedles amaziɣ n tesdawit n Tubiret akk d Ğamel Benɛuf yef tmezgunt “Di tmurt uɛekki”.



- Deg tazwara, anwa-t Ğamel BENEUF ?

Isem n twacult-inu : Benɛuf (Benaouf). Azarisem-inu : Ğamal. Luley ass n sa (7) mayyu 1960 deg Yiyil-Ali, azi n At Sebbas (Bgayet); maca, nekk n yiwet taddart tamezyant isem-is “Tiniri “. Ttidirey deg Wehran si temɣi-w. D ababat n twacult n semmus (5) igerdan. Lliy u mazal-iyi ar tura, ar azekka, d ameynas n tmaziɣt...

Amek i d-tlul tayri-k d tira s tmaziɣt ?

Temgerrad tayri n tira ger yemdanen, acku ma tefkiɣ asteqsi-yagi i wayeɣ ur nelli d ameynas, tiririt-ines ad tili temgerrad yef tin umeynas. Nekk d tayri n tmeslayt-inu, tin imawlan-iw d imarawen-inu (i ssramey dayen ad tili d tin n



warraw-iw!), i d-yurwen deg-i tayri n tira. Cfiy-d i tegnatin n zzmek d lħeř, tignatini ideg tella tmeslayt-nney. Tameslayt-nney yegguni nnger!.. Ihi, nekk ur zmirey ad mgerradey d yiman-iw. Ma qqarey-d “Tameslayt-nney yessefk ad tili”, yessefk d nekk ara yezwiren, ur zmirey ad rekdey imenzayen swayes ttamney. Niy (yak) qqaren “Win yebyan Eli yarew-it-id”. S umata, tira yer yur-i d alkam (akemmel) n tigawin-nniđen i giy ney i tgey: Asnulfu d uttekki deg tiddukliwin, ilmend n weħraz d wesnefli d usefrek n yedles d tutlayt-nney. Attekki-inu deg ikabaren (zik di tuffra, ssyen einani...) ilmend umennuy aserti yef izerfan-nney...Tegra-d deg wayen ttaruy: Isental, talyiwin, tikta... s umata, nekk ur lliy d ameddaħ udabu, ur lliy d amedyaz n wedrum; ur lliy d izimer aksas, ur lliy d iferr uyaziđ ansa ara d-yekk wađu yekk... Yur-i imenzayen, yur-i asekkud (tamuyli)... zgiy d amħaddi yef tikta swayes ttamney, yas ma ayagi yettawi-yi-d atas n wuguren. S tewzel kan: Ferney “asenfar n tmetti” i ssaramey ney i ttarguy ad yili.

Acuyer amezgun ?

I ma nniy-ak-n “D acu i wwin Kateb Yasin, dda Lmulud, Emer Mezdad, Ssaeid Seedi, Racid Eellic, Muħya... akken ad arun ney ad ttekin deg umezgun, d acu ara tiniđ?! Yas ma ħemmley amezgun akken ħemmley kra yellan d tazuri, maca, mačči d leħmala-yagi i yi-yeğġan ad aruy amezgun; dayen mačči d astufu i stufay imi d-zgiy akka i lmendad n terbaet-agi-nney umezgun. Amezgun d yiwen wallal ney d ttawil umennuy, ladya di tmetti m yedles imawi yecban tagi ideg nettidir. Amezgun yezmer ad yili d amħaddi yef yedles-nney, ma nesseqdec-it akken iwulem...

Acu n umgired yellan gar tira n ungal d tin n umezgun?

Wissen ma teyrıđ tiririt n dda Lmulud asmi s-fkan asteqsi yecban wa? Yal tawsit (şşenf) n tira yur-s udem i t-yessemgarraden yef wayeđ. Ungal yemmug i tyuri, amezgun yemmug i wurar. Amezgun ur yeħwağ ara aglam (description) d wayen icuban aya... acku yella wayen ara t-ireglen “tiririt s asayes”: tadlegt, asensayes... Tira umezgun d idiwenna i d-tessutur ugar n wayen nniđen. Acku amezgun yedder, yezmer a d-yemmeslay yef yiman-is...

Ayyer tamurt n uəkki ?

Neqqar dya s teqbaylit “dderya n teđsa”. Ayyer ihi mačči d “tamurt uəkki”?! Maca, azwel n tmezgunt d wa “Di tmurt uəkki”, ur yessefk ara a s-



nekkas tanzeyt-nni “di”! Tamurt ideg yella yal d abayur, tamurt yellan d tamerkantit di kra yellan, teqqel d “taddart yexla uzidud”, amek ur tettili ara d tamurt uækki?! Tamurt yellan d tasraft ney d akufi ideg tettent açal d timura, tuyal tettawi-d yal d asafar n wučci si yal tamurt! At tmurt yebnan tiyer miwin timeqqranin n ddunit yecban: Talatint, tagrigt, tineslemt... teqqel d nnger ula i wayla-s! Tamurt m tmetti yellan d amedya deg useftek d uselhu n tmetti yebnan yef talakt, tugdut, tilelli, tiwizi... ur nxuŝ ara deg imedyaten: Timetti Imuhay (Itergiyen) yebnan yef tmeŝtut i yesean azal meqqren. Tajmeet yur Leqbayel yellan d tizzya (nned) i “Ssina “ (sénat) n Rum d “Agura” (Agora) n Yegrigen. Igrawen “Emmi Ssaeid” d “Iezzaben” yur At Mzab... Taggara n tneggura teqqel d abruε ney d ajlal n wid i y-d-yewwin tasnekta (tidyulujit) syur at Menwala “Afyanistan”... Amek ur tettuklal ara isem n “Tamurt uækki”?!

Yas ma ssayezfey awal, yelha ma ssegray-t s tefyirin-a n Si Muḥ:

Ma ġġiy ul-iw ad yehder

Uh, açal yuεKemmel-as

di zzman am wagi!

Deg tmurt n uækki, tutlayt i tesxedmeđ d axaluđ gar tutlayin, ayyer ?

Ur mwatay ara yid-k ay ameddakel, di temsalt-agi “axaluđ ger tutlayin”! Mačci d sin wawalen n taerabt ney n tefransist, ney yiwen wawal s teŝbenyulit ney n teglizit ara tt-yerren d axaluđ ger tutlayin! Wali yakk timezgunin i ttarun wiyad, ladya tawsit (ŝenf)-agi umezgun aserti ad tafed tameslayt swayes yettwaru mačci kan d axaluđ, d nnger! Nekk s yiman-iw atas i yi-d-itezzmen yef tutlayt i sseqdacey, qqaren-d “d tutlayt n tsekla i tesseqdaced, tuεer i wegzay (i wefham), mačci menwala kan a tt-yefhem”. Tutlayt umezgun yessefk ad tili d tin i yettmeslay wegduđ acku amezgun yemmug i wegduđ. Wid ara d-yasen ad walın amezgun d imdanen yettidiren di tmetti, yal wa d aswir iyer yessawed. Ur yessulef ara i yal amdan ara d-yasen ad iwali amezgun a d-yeglu yid-s s umawal! Kateb Yasin yella yettaru s tefransist, asmi yebda amezgun yuyal yettaru s taerabt n webrid, tin i yettulay wegduđ. Ihi, d tagi i d tutlayt n tmurt uækki!



Amek i d-yella ufran n yiwudam i wurar n tmezgunt « Di tmurt n uɛekki) ?

Dagi, ur gziy ara akken yessefk asteqsi-inek, wissen ma tettmeslayeɛ yef iwudam di tmezgunt ney yef imariren (wid ara d-yuraren iwudamen-a)? Afran imariren ara d-yuraren d iwudam, mačči d ayen fessusen, d tamsalt zzayen atas; d tin ikersen nezzeh nezzeh! D ayen yellan d ugur meqqren, ladya deg umezgun amaswad (amateur), rnu yur-s ma s teqbaylit. S tidet kan, werğin yezmir yiwen a d-yefren amarir iwulmen i yal awadem i ira; la di lqedd, la di ššifa, la di tyariwin yakk nniđen... acku ur ttuqten ara yemdanen akken ad tferneɛ gar-asen.

Deg tmurt n uɛekki, amek armi tamurt n 52% d tilawin, ala yiwet wumi yettunefk uzref ad d-temmesli ?

Di tmezgunt “Di tmurt uɛekki” mačči anagar kan yiwet i yellan, deg yal tafelwit llant deg-s tlawin: Tuyalin n “Bu ccfaya” tella deg-s “tis-5”; di tfelwit “Tameyra” tella deg-s “Tilelli n wawal”. Maca, hšiy awellih-inek yerra yer tfelwit “Turart n 7 twaculin”. Tinna, ead lemmer mačči d “Nna Cabħa-nsen” yili ahat ur tettili ara mađi! Tafelwit-a “Turart n 7 twaculin” asmi tt-id-turar terbaet “Ixulaf” n tiddukla Asirem n Yiyil-Tala (Aqbu) ula d yiwet-nni ulac-itt, d argaz i d-yuraren d “Nna Cabħa-nsen”! Nekk, d aqbayli, d mmi-s n teqbaylit, ay ameddakel. Ssney akken yessulef timetti-nney acku mačči seg igenni i d-yliy! Gar-aney kan, s wigi i tt-yetturaren d imagdayen, ssnen tagada (amsawi) ger wergaz d tmeṭṭut, ssnen imenzayen izerfan n wales... drus-iten wid i izemren a d-fken yessi-tsen, weltma-tsen, tulawin-nsen a urarent amezgun... Asmi llan 60 ikabaren di Dzayer, ačħal n tlawin i yellan d timnukal (d iqerra) yef ikabaren-a? –Llant kan snat: Lwiza Hennun” d “Meħğuba Calabiya”! Yiwet tmacahut kan: Deg waggur n Meyres 2001, deg wexxam n yedles “Lmulud At Mɛemmer” (Tizi-Wezzu), akken i kfiy s tyuri yiwen usefru, kkren-d yur-i sin yemdanen: yiwen d amedyaz, d aqbayli imal nezzeh yer tineslemt, yenna-d s wurfan: Andi tessneɛ kečč “Galili” akken a d-temmeslayeɛ fell-as? Tayed d tameṭṭut, tezmed-d taserwalt-is, (tenwa d timelsa n tserwalt akk d cwiṭ n lħerqus ara s-d-yawin izerfan i tmeṭṭut) tenna-yi-d s tefransist (mačči s teqbaylit!!): Kečč mgal tameṭṭut! Riy a d-iniy d akken: tikkwal imdanen ur fehmen ara s talqayt inumak, d tinna n sufella kan, d tuttfa si tsetta tjebdeɛ!.. Nekk, seg wid yettqadaren tameṭṭut, seg wid i s-yettaken azal i tatrara n tsekla... Amedya: D azariseɛ n yiwen seg iwadamen n wungal-inu “Timlilit n tyermiwin” i f-kiy i



yelli. Ayagi seg wakken i ttakey azal d leqder i iwudam-inu i ferney azarisem “Tudert” i yelli (tura temmut). Ihi, “Nna Cabħa-nsen”, mačči d nekk i s-yefkan azref akken a d-temmeslay, d tayect-ines, d cbaħa-ines, d aleywi n tfekka-s, d asqizzeb-ines... Tessuter-d deg-s tmetti akken ad tili, tella. Win iran (yebyan) ad yefhem yefhem, “Nna Cabħa-nsen”, mačči d “Layla Zana” (Takerdit), mačči d “Cirin Abadi” (Tafersit), mačči d “Siham Bensedrin” (Tatunsit)...

Ma zemren yimahanen (spectateurs) ad d-beddlen ađris u tmezgunt ?

Yella wanda zemren ad d-beddlen kra kan seg weđris. Azayez n tesdawit mačči am win n taddart. Azayez n taddart mačči am win n temdint. Yella wanda teħşid d akken azayez-nni yemwata d wayen d-teqqaređ, yezmer lħal ad asen-tedduđ di lebyi... yella wanda ara tekkseđ kra n wawalen ideg yella ukukru...

Acu n umgired yellan gar amezgun s tmaziyt deg tmurt n Leqbayel d temnađin nniđen n tmurt n uęekki ?

Ulac amezgun yessawalen s tmaziyt berra i tmurt n Lebayel akken ad yili wemgirred! Kra n tmezgulin i ssulin berra i tmurt n Leqbayel ttawin-tent-id si tmurt n Lebayel mi ara tent-ħwađen i tfaskiwen kan, kra imedyaten kan: Wehran wwin-d tarbaet si Bgayet akken a ę-rren nekkni deg yidis. Tlemsan, wwin-d tarbaet n Aybalu (Tizi-Wezzu) akken ad tgenses Tlemsan... Di Tęerdayt mačči d amezgun n tidet, d atewwel kan.. Di Tmenyast, imi ten-ħwađen di 2009 si “TNA” i sen-uznen tarbaet ara ten-yallen (eiwnen). Ma deg Wawaras, bdan deg umezgun n ddula ssalayen kra n tmezgulin, ladya seg 2009, segmi tebda tfaska umezgun amazię.

Acu tettud deg uđris di tmurt n uęekki ?

Mačči d tatut i ttuę, maca, kksey yiwet tfelwit “Targit n Ssi ęebddayem“. Tafelwit-a tettawi-d yef temsalt n tamust („tamagit“ neę tanettit): Ssi ęebddayem-agi d yiwen unekkay (iħemmel iman-is), ađu ara d-isuđen yedda yid-s. Netta d Aqbayli, yella ger wid yesęurrben tamurt. Netta d imfernes – yeyra tafransist- yella d anemhal deg yiwen uęerbaz, si tegnit n Fransa, sseyen yeqqim d anemhal ula di tallit n tieurrebt. Yiwen n was yettes di lbiru-ines, dya yurga tella tmaziyt; akken i d-yuki, yuzzel ęer wesmil (classe) anda sselmaden, yebda icennu „Nekk d mmi-s umaęiz, tajerniđ-iw tuli, ad ččareę abaliz...



Acu twalađ ur ilaqen ara ad yili deg uđris di tmurt uęekki ?

Qqaren „ Lemmer i tent-iħessb ufellaħ, yili ur tent-ikerrez“! Di tagnatin-nni (taggara n 2002, tazwara n 2003) mačči am tagnit n wass-a. Imiren nella di tefsut taberkant, yessefk ad neg kra, skud reglen-ađ akk iberdan, nufa-d ttawil-agi umezgun. Deg yiđ lliy ttaruđ, deg wass nteg allusen (répétitions).

Acu n wuguren i d-tettmlalađ deg tira n yiđrisen ?

Ugur amenzu d win n wakud (lweqt) i yi-iħeršen nezzeh! Deg wass d axeddam, deg yiđ mi ara kecmeđ s axxam ttawđeđ d acettiđ, rnu-yas tilufan-niđen i yi-yeggunin: Wa a s-sseytiđ adlis-ines, wa a s-d-nadiđ adlis neđ kra n wawal i yeħwađ; wayeđ a s-đređ kra n weđris i yura... Ma d ass n wesgunfu (n westeefu) akka am lğemea, si 9 n tnezzakt (sħbeħ) alamma d 19 n tmeddit d nekk deg usideg n tiddukla Numidya. Allusen umezgun, aselmed n Teqbaylit... Qqaren „ nekkni mezziyt, lecyal n taddart meqqrıt“!

Acu n uguren n umezgun amaziđ ?

Ugar yeđ wuguren i d-yettmagar umezgun s umata, ugur amenzu i d-yettmagar umezgun yessawalen s tmaziđt, d ulac n wallalen d ttawilat yecban: Ulac n tzeqqiwin iwulmen i wallusen n trebbuyaę, ikataren ara iwellhen, ulac usebyes ... lada asileđ (formation), ugar yeđ yir tamuđli swayes ttwalin iduba kra yellan d tazuri tilellit.

Mmesli-d yeđ yisenfaren i d ak-yellan deg lbal (imal) ?

Isenfaren mačči d yiwen, ttuqten! Maca, yekkes-iyi-tt wakud, ur stufađ ara i tira acku mačči d yiwet tekkemt i bubbey! Ma nedder, ahat yiwen n was ad d-ssiwđeđ a d-rređ « Qqari'atu lfinğan » n Niđar Qebbani yeđ tagi-nneđ s yezwel « Tagezzant n Tamzuya »...

Awal yeđ tarbaęt yetturaren yeđ usayes

- terbaęt : Tigawt d wawal
- Azwel n tmezgunt: " di tmurt n uęekki ”.
- Tawsit (sħenf): Amugez (Engagé) --tazyent (Critique)--
- Talya** : Amezgun ađerfan.
- **Ađawan d uselħu isemda**: Lyes Redjdal. –



Tadlegt (ddikur): A.E.K Bouhadiba.

- **Urmisen (aksuswar):** Tigawt d wawal. –

Timelsa: A/hamid Bahfir. - **Asfaw (eclairages):** Chafai Kerrouche . - **Aḍris:** Djamel Benaouf. –

Tirit s asayes: Djamel Benaouf.

-**Amalal:** Amirouche Allik.

Anesyamu azuran: Med Belaroussi. –

Imariren: Younes Ressous, Mazigh Redjdal, Djidjiga Benahlal, Tinhinane Ourabeh, Kouceila Zabouri, Lounes Zabouri, A.E.K Bouhadiba, Nadia Ourabeh et Abderrezak Dahmani.

Imekni (régisseur) usayes: A.E.K Bouhadiba.



- **Afares:** 2013.

Tamawt: “Tigawt d wawal” tessuli yakan semmus (5) tmezgunin:

“Di tmurt ueekki” ; “Aneggaru a d-yerr tawwurt, yeččur wesqif n tṭmana” ; “Bu tcacit ulac-it” ; “Ccix-lkanun” d “Turart n sa (7) twaculin ”. * Dren-as-d s yakan 28 warrazen.

Izuran : A d-nuyal s amezgun.



Mmeslay-ay-d cwiṭ yef terbaet-nwen? Amek almi i s-tsemmam “Tigawt d wawal”?

Ġamal Benεuf: “Amezgun” γur-s azal meqqren di tmetti yeddren s yedles imawi, dayen di kra n tmetti yettidiren deg wuguren n yal tawsit, ladya timetti yecban tagi-nney. Amezgun d yiwen wallal ney ttawil s wayes nezmer ad nesker tagrawla tadelsant, qesdey a d-iniy nezmer yes-s ad nbeddel yir tikta, ad nezzu yes-s tikta talsanin, tid n tlelli, tugdut, izerfan n wemdan, leqder d talwit ger yemdanen... Akken i yella deg yiwet tmenna yettwassnen : “Efki-iyi-d amezgun, a k-n-fkey agdud imegzi ney ufhim”. Takti-yagi umezgun s tmaziyt d taqdimt yer γur-ney, di 1985, asmi nella di terbaet “Imnayan n Numidya” i d-nerra lwelha-nney s annect-a, maca, tṭuqqten wuguren, ulac anda ara neg allusen-nney, ulac anda ara nurar... Amzun akken amezgun s tmaziyt yella megdul, ney d leḥram! Imiren dya i d-ncawer yiwen weqcic isem-is Lmulud Ciban, yella d amarir, yettwassen nezzeh s leqdic-ines di terbaet n tesnawit “Hemmu Butlilis”, yuy lḥal ssulin yiwet tmezgunt isem-is “Lεerbi Σebdelmalek”. At terbaet-agi llan tgen allusen-nsen deg wexxam n yelmezyen di “Mirucu”, anda i tteg allusen-ines terbaet-nney n ccna “Tilelli”; yenna-yay-d “Ma tebyam amezgun s tmaziyt, γas kkret γur-s, ur ttraḡut tullin syur-i ney syur wayeḍ”. Nenna-yas : Tayult-agi umezgun teḥwaḡ tamusni, teḥwaḡ dayen tirit, nekkni ur nesei annect-a. Yenna-yay-d : “Amezgun yettwalmad deg wennar, mačči deg yedlisen d wayen-nniḍen...

Dya, nemserwi d unemhal n wexxam n yelmezyen-nni, yessuseq-d ula d tarbaet-nni-nney n ccna. Asmi d-nesnulfa tiddukla Numidya, deg useggas n 1990, nsedda-d amezgun deg yeswiyen-ines. Dya, d gma-tney Mebruk At Ḥami (i wumi ssawadey azul ass-a) i yebdan leqdic-agi umezgun deg wennar, almi i d-yewweḍ gma-tney Kamal Waεi (i wumi ssaramey ḥellu, yuy-itent di tezmert-ines meskin) d wamek i nebda leqdic umezgun n tidet, imi netta γur-s tamusni,



γur-s dayen tirmet meqqren di tayult-agi umezgun; yeyra amezgun γur Şayem Lħağ, ddeqs n tmezgunin i yurar s taerabt, yurar ula di kra n isura yettwagen di tilivizyun n Wehran. Ssyen dya i d-tlul terbaet-nney tamezwarut “Tafrara”, tessuli snat tmezgunin, tewwi-d dayen kra n warrazen... Imaririn n terbaet-agi tigtin-sen llan qqaren tamziyt di Numidya, γas ur sein ara tirmet deg umezgun, maca, ufan-d gma-tney-agi (Kamal Waēi) γer tama-nse. Almi d aseggas 2002 i teħbes terbaet-agi. Imi kra seg iēggalen-ines unagen γer berra, wiyad ur stufan ara, wa yebri, wayeđ yewwi-t ubeħri! Akken qqaren akken : “Wa međur, wa d leħeqq-is”.

Di taggara useggas 2002 n wala yessefk ad d-neiwed ad d-nerr amezgun γer tiddukla Numidya, acku d ayen yesean azal meqqren di temdint yecban Wehran, maca, bdant tmeckukkal, iqdimen ur zmiren ara, ney ur byin ara ad ttumerren di leqdic umezgun, acku leqdic umezgun mačči d ayen fessusēn, maca, sħuqqten anekcum n lekluf, wa yeqqar “Ilaq akka, ma ulac ur ttiliy ara”! Wayeđ yeqqar “Ilaq waya d waya, ma ulac ur yettili ara umezgun s timmad-is di Numidya”! Lħaşun tħuqqtent tmenna, newweđ-d γer tinna akken “Ur ħemmley gma, ur qebbley win ara t-yewwten”! Dya, nesnulfa-d tarbaet tamaynut, s yisem amaynut, s imariren imaynuten...

Isem i s-d-nefren i terbaet: “Tigawt d wawal”, ur d-yusi kan akka?! Isem-agi “Tigawt d wawal”, γur-s atas inumak (Imēnat) yesean azal, di tayult umezgun, ney di tin umennuy i yidra n izerfan-nney :

--Amezgun, d tazuri (lfenn) yebnan γef tigawt akk d wawal.

--Amennuy-nney dayen yeħwağ tigawt, am wakken i yeħwağ dayen awal. Ihi deg-s ad neqdec s tigawt, deg-s ad nesselħu awal-nney (tameslayt-nney). γef waya i nefren isem-agi, acku iwulem nezzeh i tewsit (şşenf)-agi umezgun amugez (engagé).



Asmi i nekker yer leqdic-nney deg umezgun, atas i γ -d-yettwalin s yir tiṭ, ney s tiṭ n temḥeqranit, am wakken walan ur nezmir ara ad neg amezgun; kra deg-sen nnan-d aya : “Wagi d ssuq mačči d amezgun i la txeddmem”!?

Ass-a, ahat zemren ad afen leḡwab di tririt-agi yerzan asteqsi- terbaet-nney “Tigawt d wawal”.



Agzul n tmezgunt

Asekkir amezwaru (tafelwit tamezwarut) : tuyalin n Bu ccfaya

Leeyub n timawit d nnger , akka i yeđra i yidles-nney i ay-d-yewwden s timawit , ulac atas n tira fell-as . Iruđ-ay atas seg umezruy-nney armi nuđal ur nessin wi ay-ilan ney ansi i d-nefruri

Win i d-yussan ad ay-d-yawi tamacahut s wacu ad ay-yessimen ney ad ay-yessettu tanađlit-nney , ayen yerran Bu ccfaya ad d-yeffey deg tallest (tđlam) gar yizekwan , ad yeeređ ad d-yesmekti ayen nettu ney ayen i idergen.

Timura n ddunit merra ttazent yer sdat , nekkni mađđi kan nettuyal yer deffir , maca nettu ula d ayen i ay-yellan d ccfawat .

Bu Ccfaya , i d-yeffyen gar yizekwan , yugad akken ugaden akk wid yemmuten seg wid yeddren . Yuđal-d ad d-yini anwi-ay . Wisen dya, ma ad yessiweđ ad yekkes fell-ay tacđadt n tatut s wacu iccuden wallayen-nney.

Asekkir wis sin (tafelwit tis nat) : turart n řa 7 n twaculin

Yal mi ara tettway tmurt-nney , mi ara d-ffyen waraw-is ad suyen , ad d-ssutren izerfan-nsen , imeđbbren n tsertit n tmurt uęekki , ad d-afen iman-nsen yef yimi n tlafsa yellužen. Ad d-suddsen tifranin n tkerkas d tkellax ad sxedmen tixidas s waccu ad ssettun agdud yenđerren seg twayit i t-yeggunin . Ad d-ssiwlen i yiqeffafen ad kkin deg tefranin ad d-ssusmen ayref , ad t-ssegnen ney ad t-rren yer yiđes.

Asekkir wis krađ (tafelwit tis krađ) : tameyra

Ad d-yuđal Bu ccfaya , s ubernus amellal , ad d-yekki deg tmeyra n tlelli yelsan temlel d tusna , d tussna gar tebrek lsan wiyad , teddun qqaren isefra.

D iqeffafen deg tmeyra n tlelli (Tilelli n wawal) d tusna (Hmed aselmad) imdanen ad d-ffyen s iberdan , cennun i tudert ssaramen ad tseggem fell-asen ad

d-ssutren izerfan n umdan d tugdut . Yal wa yefreḥ yecreḥ , d tamurt uεekki ara ibedden tikli ahat , ad d-teḍfer abrid n tmura yettwaqadaren deg umaḍal, ad d-teffey seg lbaṭel .

Assirem ur yettdum ara , ad d-yeḥli fell-asen lbaṭel ad d-yetṭerdeq arṣaṣ deg tallest , ad d-kkren yisuyan , ad d-ḡlint tmegraḍ , ad d-temmet tlelli d tusna akked d yiqeffafen merra , ala Bu ccfaya ara d-yeggrin ad d-yesmekti , d izen i wid ara d-ilalen . D tamurt n uεekki n uzekka ahat ara d-yeffyen seg uzekka!

Amawal

Awal s Tmaziyt	Azal-is s Tfransist	Aybalu
Adiwenni	Dialogue	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Agar	Dénomination	D asummer
Ahennay	Spectacle	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Akatar	Cadre	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Alyawan	Doctrine	Amawal Tamaziyt Tafransist , sb, 66
Ameggi	Acteur	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Amuggit	Dramaturge	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Amezgun ugemmir	Théâtre à thèse	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 67
Anafar	Masque	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 125
Anagraw	Système	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 180
Asayes	Scène	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Asabar	Rideau	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Asekkir	Acte	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Asnamak	Signifié	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 174

Azamul	Signe	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 174
Imehnayen	Spectateurs	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Imariren	Comédiens	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Tugrint	Discipline	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 174
Taklult	Peinture	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 141
Takesna	Tragédie	Amawal ntmaziyt tartart ,sb, 128.
Tamellilt	Rôle	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92.
Tamellayt	Comédie	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92
Tamuggit	Drama	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 19.
Tasegda	Architecture	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92.
Tasnimant	Psychologie	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb, 130.
Tayult	Domaine	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb,28.
Tayara	Morale	Amawal Tamaziyt-Tafransist , sb,57.
tadlegt	Décor	Amawal n umezgun di tmurt uækki ,sb , 92.

Iwudam i yesseqdec umaru deg taceqquft n umezgun « Di tmurt uækki »



Ssi æbdelwaḥed , d win yeqqimen yef ukersi d aqerruy n tmurt uækki, Ssi fenyān d win yeqqimen sdat n yidaren-is fell-as ara yers leḥkem.

Dda Akli d afus-is ayfus , d netta ara irefdn leḥkem d win yeqqimen yef tgecrar di tama tayeffust .

Ssi rabaḥ, d leḡib-is n d axel , d win ara yeqqimen yef tgecrar , di tama tazelmaṭ ; d netta ara iṣerfen yef leḥkem .

Ssi æalem d iles-is ; yes-s yessiwel leḥkem d win ara yeqqimen yef tgecrar , di tama tayeffust , ad d-iellaq iles d ayezfan , dazeggay di temgerṭ n ssi æbdelwaḥed.

Nna Ccabaḥa-nsen d ul-is , d tin ara yeqqimen yef tgecrar , di tama tazelmaṭ ; ad d-teelleq ul d ayezfan , d azeggay deg yedmaren n ss i æbdelwaḥed .

Bu yetran , d win yeffren iman-is deffir weerur n ssi æbdelwaḥed .

Ssi æbdelbaqi , d win ara d-yifrir nnig-sen akk .